

PROUMIERO ANNADO, N° 1.

DIMECRE, 7 DE JANVIÉ 1891.

Nautri, li bon Prouvençau,
Au suffrage universau,
Voutaren pér l'oli
E faren l'aiòli.

F. MISTRAL.

BUREU DE REDACIÖN E D'ABOUNAGE :
Vers M. Folcò DE BARONCELLI,
au palais dou Roure, en Avignoun.

L'AIOÌLI

QUE VAI CREMANT TRES FES PÈR MES

Baile dou journal : Folcò DE BARONCELLI.

Vidoun, Vidau,
Segound la vido
Lou journau.
(Prouverbi di mesouniè)

PRES DE L'ABOUNAMEN :

Un an.....	10 fr.
Sieis mes.....	5 fr.
Tres mes.....	2 fr. 50.
Lon numeró.....	20 centime.



QU'ES ACÒ, L'AIOÌLI ?

Nautri, li bon Prouvençau,
Au suffrage universau
Voutaren per l'oli
E faren l'aiòli.

de causo grando e bello, sènsa teni si mino,
rege, dins un fautuei, autour d'un tapis de
drap negre. E i'a de Prouvençau, e de nòstis

Aiòli n° 1 – Dimècre 7 de janvié 1891

**Pèire Boyer
Istourian de la Republico avignounenco**

A l'oucasioun dóu Centenari de la reunioun d'Avignoun dóu Coumtat Veneissin à la nacioun franceso, que se dèu celebra, aquest mes de mai venent, pér l'ereicioun d'un mounumen e pér de fèsto magnifico, l'Aiòli vai publica, pér estreno à si leitor, un doucumen qu'es inedit e mai-que-mai interessant. Es l'Abreujoat de l'istòri de la Revoulucioun dóu Coumtat Veneissin, escri en prouvençau, soutu formo de Memòri, pér un ancian soudard di bando de Patris e de Jourdan Coupo-tèsto, lou teisserand Pèire Boyer, de Castèu-Nòu de Papo.

Aquéu Boyer, en qualita de liò-tenent de la gardo naciounalo de soun vilage, faguè partiò, em' un destacamen de Castèu-Nouven, de tóuti lis espèdicioun de l'armado fourmado en 1791 pér revouluciouna lou Coumtat de Venisso. Après, counfierma dins soun grade pér l'eleicioun di voulountàri de 1792, e versa 'mé sa compagnié dins un Bataioun di Bouco-dóu-Rose, faguè soutu lou generau Ansèume, la campagno de Niço, qu'eu raconto pan pér pan, e pièi lou siège de Touloun.

Tout ço que Boyer a vist, e l'on pòu dire qu'a vist tout ço que s'es passa dins nòstis encountrado à la Revoulucioun éu l'a escri e lou rapporto emé touto la passioun d'un qu'a jouga soun role dins lou fourmidable dramo, mai emé la sincerita, mai emé la naïveta d'un brave ome dóu pople que dis tout ço que pènso.

Dóu pople a lou bon sèn, a la fam de justico, emé la prudoumié d'un juge impereiau. E, lou veirés, quand rememòrio lis espetacle que l'esmovon, vous a de pajo d'elouquènci que s'aubouron, superbo, à l'estaturo de l'Istòri.

Dounc, lis entousiasme que caufavon lis amo en 1783, lis estrambord patriouti, lis escaufèstre, lis esglàri, li coulèro, lis injùri, li prejusat e li prejit, e même lis enfàsi declamatòri d'aquéu tèms, li trouvarés vivènt, nus e crus, barbelant, dins li recit de Pèire Boyer..

Dins ges d'istourian, e n'en eiceptan ges, veirés retrachò coume aqui e estampado sus la caudo, la vido poupopulàri de la Revoulucioun, lis ourrour e li ràbi de la guerro civilo.

Pèire Boyer es patrioto, republican ardènt, e l'entendrés un pau, quand parlo dis aristocrato emé di prèire refratàri. Mai çò que i'a de curious, es lou founs religious que, mau-grat tout, doumino dins aquéu franc republican; e çò que i'a de remarcale, es lis esfors que fai pèr apara la Liberta, pèr descupa la Republico, contro aquéli que l'acuson de voulé destruire la religioun, e sis emprefacioun contro li desbadarna que brulon li cors-sant, e si proutestacioun doulouruso, endignado, contro li terouristo, li sanguinàri e li pihaire que desounouron la nacioun.

Pèire Boyer nous aparèis is coume lou tipe d'aquélis lis ome, intelligent e drechurié, qu'embriaga d'amour pèr la Liberta santo, cors e amo, se dount dounèron à la Revoulucioun que travessèron pur e desinteressa.

Lou manuscri dounte tiran aquest precious memouri, es un paure cartabèu recubert en pergamin, coume aquéli ounte autre-tèms li paire de famiho marcavon sis afaire. Lou tenèn d'un Castèu-nouven, noste ami M. P. Blanchet rèire-nebout de Pèire Boyer, que remercian eici de nous l'avé comunica.

Lou raconte coumenço à l'an 1790, e seguis lis evenimen enjusqu'au 18 Brumaire (1799), que Bonaparte depausè la Republico. A 167 pajo, ilustrado peréu d'uno vinteno d'image, dessina à la plomo e pintourleja dessus, rusticamen, groussieramen, pèr Pèire Boyer éu-même. E veiei li legèndo que i'a soutu lis image:

- 1 – Au pèd d'un oubelisque encapela dóu bounet frigian: Liberté, Egalité;
- 2 – Souto uno poutènci que porto tres pendu: La mort de MM. de Rocho-Gudo, d'Aulan e l'abat Auffrey;
- 3 – Souto uno visto dóu Tor, em' un ome à geinoui, que lou fusihon: Moussu Brèssi fusicha pèr de bregand;
- 4 – Souto uno visto de Cavaïoun: Siège de Cavaïoun;
- 5 – Souto uno visto de Veisoun: Moussu de la Vilasso assassiné dins soun castèu;
- 6 – Souto uno visto de Carpentras, emé de canounié que tiron: Siège de Carpentras;
- 7 - Souto uno visto di croutoun dóu palais di Papo, de la Glaciero d'Avignoun, e de çò que se ié passè: Cruóuta e barbario;
- 8 – Souto uno visto d'Avignoun: L'intrado di troupo franceso dins Avignoun;
- 9 – Souto de pèço de canoun em' un generau que coumando: Aquéli pèço de canoun soun pèr assieja Avignoun;

10 – Souto la tribuno d'un clube, emé l'ouratour que parlo, e lou burèu dóu presidènt: Dre de l'Ome, souciata poupoplari;

11 - Souto uno tiero de soudard vesti de verd, emé de capèu mounta 5ème Bataioun de Bouche du Rhône (sic);

12 – Souto uno visto de port de mar: La vilo de la Ciutat;

13 – Souto uno capeleto que i'a li quatorge Estacioun: Lou Calvàri de Vènço;

14 – Souto uno fourtaesso gardado pèr de baiouneto: Lou Fort Faroun;

15 – Souto uno renguierado de sóudard tenchuta de verd, emé sèt tambour en tèsto (di quau lou tambour-majour): armado revouluciounari dóu Miejour;

16 – Uno guihoutino tenchurado de rouge, sènsò iscripciooun;

17 – Souto uno visto de Bedouin: Bedouin e l'estamen pietadous de sis abitant;

18 – Souto un crucifis que lou van desclavela: La destrucioun di crous o dis autar;

19 – Souto uno visto dóu pont Sant-Esperit: Li presounié patrioto, mena pèr lis aristoucrato dins lou fort dóu Sant-Esperit;

20 – Souto de gent qu'escouton un predicadou: Sermoun nòuturne de prière refratàri;

21 – Souto uno visto d'uno vilo ourientalo emé de Turc couifa de rouge: Alessandriò en Egito.

Aro, sus Pèire Boyer (nascu à Castèu-nòu en 1758, o mort à 77 an, en 1835), veici li quauquis entre-signé qu'avèn culi de la bouco d'aquéli que l'an couneigu. Pèire Boyer, qu'ero teisserand, èro ço que s'apello uno crèmo de gènt. L'avié ges de famiho, parèis ounte lou respèt, l'ounour, la religioun, l'amour de la patrio, uni au republicanisme, fuguèsson pratica coume dins soun oustau. Di douz drôle qu'avié, un mouriguè sóudard, l'autre d'uno malandro countratado à la guerro.

L'ivèr, dedins un tèms ounte èron raro lis escolo, lou digne mesteirau acampavo li droulas, e 'm' acò, siès mes de tèms i'aprenié à legi, à-n-escriéure e à coumta, valènt-à-dire tout lou pau e lou proun que sabié. Pièi, pèr pago, chascun ié fasié, quand voulié, uno journado de travai dins si cantounet de terro.

Après, coume èro felibre, e, certo, un fièr felibre, bèn avans que nous-autre aguessian vist leva l'Estello, tout en fasènt, plan-plan, vanega sa naveto, rimavo coume eiçò de nouvè prouvençau que, pèr Calèndo à Castèu-Nòu, en pastouralo se cantavon:

*Satan, pos escuma
E legi tis archivo!
Crese que t'an lima
Li dènt e li gengivo.*

*Lan la! Sian bèn!
Aro lou Fiéu de Diéu es na.*

Avèn en poussessioun lou manuscrit d'aquéli cant, óuriginau e sabourous, data de l'an 1800.

Ouriginau pèr ausi dire, Mèste Bouyé l'ero uno brigo... Noste ami Ansèume Mathieu e d'autri Castèu-Nouven, que l'an couneigu, quand èron enfant, m'an afourti

qu'avié fa faire, de soun vivènt, sa caisso de mort, e qu'emé li pichot, quand venié à sis vièti jour, se souleia davans li bàrri, mai que d'un cop é n'en parlavo:

- Moun atahut? disié, es contro ma litocho. De tèms es tèms l'assage pèr vèire se ié vau bèn. Ansin quand mourirai, de moun lié à ma caisso, sènso empourtuna lou mounde, acò sara puléu fa...

Un counsèu i leitor de l'Aiòli; que li couleiciounaire e amatour de causo raro counservon emé siuen li numerò d'aquest journau: li recit de Mèste Bouyé quauque jour, saran requist coume sourgènt d'istòri e coume testimòni simplas, inrecusable, dóu proun emai dóu contro de la Revoulucioun.

La coumençanço au numerò que vèn, 17 de janvié.

F. Mistral

Maiano, janvié 1891



Proufanacioun à la Font de Vau-Cluso

Mai que nous vènon de counta? Que lou Counsèu Generau dóu despartamen de Vau-Cluso aurié vouta de founs pèr cava dins la roco un camin carretau, que mountarié, despièti lou village de Vau-Cluso, jusqu'à la maire de la Font jusqu'à la conco de la Font! Un camin carroussable, bèn redreissa, bèn cilindra e bèn banalisa, e que ramplaçarié lou vièti draiòu de cabro, lou draiòu roucassous que ribejo la Sorgo, lou draiòu d'amourous, plen de recouide e d'escoundudo, lou draiòu legendàri, chaupina, trepeja pèr li petoun de Lauro, lou draiòu sant, encaro tèbe di passejado de Petrarco!

*Verdo couumbo qu'enmouresco
L'oumbro fresco,
L'as vist dins ti roumaniéu
S'adraia tout pensatiéu:
Enterin que caminavo,
Davans lou mestre d'amour,
L'aubre, la planto e la flour,
Se clinavo...
E la couumbo dis:
— Ero un paradis!*

(T. Aubanel)

E acò se farié, talo proufanacioun, pèr que li gros poufias, qu'an d'agacin e de ventresco, poscon se faire charlanta jusqu'au gourg de la Font, sènso metre pèd en terro!

E 'm' acò faudra vèire, aqui ounte la lavando emé la ferigoulo assóuvagissien la ribo, faudra vèire lou pi emé la barro-à-mino esventra lou roucas ilustre de Vau-Cluso,

l'atalussa, l'aplatesi, en taiaduro de froumage, coume aquélis enciso que fan li camin de ferre!

E 'm' acò faudra vèire de tiero d'omnibus, emé de jardiniero embarrassa de-longo lou camin de la Font e n'en councha lou santuàri!

Manco plus qu'uno causo: que dins la baumo de la Ninfo, se i'establique uno rèmiso pèr establa li chivalas, emé li miòu, emé li ase.

Es ansin. E veirés que lou faran, soun amin nòu, o, pèr parla coume éli, sa routo despartemantalo...

Ero pas proun que la coumuno dóu vilage de Vau-Cluso ague leissa, vint an de tèms, un espèci de niais mascara salamen li bèu baus de la Font emé li noum e li pronom de tòuti li gargamèu que venien aqui pèr vèire.

Ero pas proun que li fabrico, eme sis escourriho de lavagno chimico, vèngon ensali l'aigo de la Sorgo tant lindo e n'empouisounon tout lou pèis.

Ero pas proun que li papetaire emé si làidis usino, escalon pau à pau dins lou lié de la Font, e i'espandigon sus la ribo tòuti li pato pestilènt que li patiaire ié carrejon e mascon o degaion lou divin païsage.

Faudra que se coumpligue lou degai sacrilège, c que tòuti lis artisto, e tòuti li pouèto, emé li gènt de goust, que vendran à Vau-Cluso, adu pèr lou renoum de nosto Font meravihouso, s'entournon descoura, se trufant de nous-autre.

Dins tout autre païs, qu'aurié pèr soun gouvèr un coumitat d'ome d'esclaire, se farié de Vau-Cluso uno vau de delice, un sejour encantaire, que de-countùni atirarié lis estrangié dóu mounde entié...

Mai que voulès! en tout fasent pèr despouëtisa, desnatura e desoundra ço qu'es lou bèu de nosto terro, li gènt de couneissènço dison: — Passo, que t'ai vist!

Mèste Franc



Qu'es acò, l'Aiòli

Arregarden d'abord, leitor, aquel image que Burnand, lou vertadié, l'amistadous artiste qu'a ilustra Mirèio, a fa poulidamen pèr aquest journalet.

Sus la ribo dóu Rose, davans lou palais d'Avignoun e lou pont de Sant-Benezet, dous galant calignaire, dous nòvi, se voulès, fan ensèmble l'aiòli. La chato, bello e digno, coume uno fiho d'Arle, vuejo dins lou mourié, emé soun ouliero de vèire, uno rajado d'òli, d'òli vierge de Prouvènço. Lou drole, colourènt, lou mourié sus lou bras, lou moulèire à la man, aparo la rajado que touumbo sus l'aïet, gravamen, coume vòu l'obro tradiciounalo e naciounalo qu'alestisson.

Eici sian: emai nous-autre, nous sian di, quauquis-un, d'aganta lou mourié, coume aquéu bèu parèu e de piela l'aiòli dins noste rousset d'iòu, que, se lou voulès saupre, acò vòu dire "mòurre, boulega, enaura li questioun prouvençalo dins nosto propro lengo". O, lou voulèn manja, noste aiòli cremant, en plen campèstre, au cabanoun, au bastisoun o au maset, aqui entre nous-autre, en parlant prouvençau, que (renden graci

à Diéu) sian li soulet de lou coumprene, e que n'a pas besoun ni de diplomo ni d'escolo pèr galeja e, pèr canta!

L'aiòli, dins soun essènci, councèntro la calour, la forço, l'alegrìo dóu soulèu de Prouvènço. Mai a tambèn uno vertu: es de coucha li mousco. Aquéli que l'amon pas, aquéli que neste òli ié fai veni la cremesoun, d'aquéu biais, vendran pas nous tartifleja à l'entour. Restaren en famiho.

Vejan! vèn pas en òdi, despièi cènt an que duro, de nous escarpina, partit contro partit, de nous trata lis un lis autre de capoun, de gusas, de rascas, de manjaire, au grand proufié d'aquéli que vivon di partit e que soun interès de lis encagna! Coume lou diable dis: - Se vos regna, diviso.

*Nàutri, li bon Prouvençau,
Au sufrage universau
Voutaren pèr l'òli,
E faren l'aiòli,*

valènt-à-dire la liesoun, lou raliamen, l'unioun. Autour d'un bon aiòli, quiha e redoulènt erous coume un fiéu d'or, ounte soun, respoundès, li mascle de Prouvènço que noun se recounèisson fraire?

E 'm' acò, sabès de que? uno fes lou regòli preste, counvidaren nòsti cousin, counvidaren nòsti vesin, counvidaren nòstis ami: aquéli dóu Lengadò, aquéli dóu Dóufinat, que de l'ait, se n'esperlicon. E li dóu Lengadò sounaran li Gascoun, que tambèn l'amon, lou capoun, e li Gascoun li Limousin li Peitavin, li Peitavin lis Anjouvin; e ansin, à la co dóu loup, d'aqui que la Franço novo, autour de neste aiòli, fague... la farandoulo. Encaro un pau anavian dire, santo de Diéu! la federacioun: coume is Estat-Uni de la jouino Americo, coume en Souïsso (lou Païs dóu pintre de l'Aiòli, neste gènt ami Burnand), o pulèu, coume en Grèço, ounte, après agué freta dins l'aitado soun crouchoun, à Maratoun, à Salamino, anavon en dansant freta l'esquino di Barbare.

La bono salut! à l'abòu dóu siècle que pounchejo, vesèn, urousamen, uno bando de gènt jouine, qu'à la fin lis enfèto de reçaupre de longo lou mot d'ordre d'eici, lou mot d'ordre d'eila, e que se sènton d'alo e voudrien se n'en servi. N'en sabèn meme qu'au lou fiò de Diéu dins la frechaio, e que, se li retenian pas, sautarien au galet d'aquéu vièi pipò-sang de Centralisacioun... Eli! bèn, aquéli jouve, vèngon à la taulado, à la farandoulado de l'aiòli cremant! E que l'empougnon, lou trissoun, e que, souto l'aflat di rèino prouvençalo que ié, vujaran l'òli, enausson un aiòli coume lou mount Ventour!

Es tems o jamai noun. Lou jalibre dóu Nord, la morgo franchimando, se nous avisano pas, envahisson talamen nosto franqueta de raço, neste gàubi famihié, que bravamen de gènt, d'aquéli que se noumon, à bon dre, serious, creson qu'es pas poussible de trata, de parla de causo grando e bello, sènsò teni si mino, rege, dins un fautuei, autour d'un tapis de drap negre. E i'a de Prouvençau, e de nòstis ami, qu'en vesènt bateja aqueste journau L'Aiòli, se soun escalustra e an frounsi lou nas!...

Anen, mai, talounan o manjan d'agrioto? Emé lou gèu, la nèu, l'auro, li candelet, esti pas la sesoun de s'acaloura lou cor? L'òli nouvèu embaumo de ço que sènt lou fru;

l'aiet se pelo bèn; li cacalaus, li caragòu, aquélis ùstri de Prouvènço, junon souto soun tapoun... Zóu! fichen tout acò à l'aigo-sau, dins l'oulo... I'a-ti rèn de meiour qu'uno cacalausado em' un culachoun d'aiòli?

Anas, pòu faire fre, après li gauto tubon.

L'avèn entendu dire cènt cop à nòsti rèire: - Que cresès que mangesson, nòstis ancian eros de l'armado d'Itàli, o d'Espagno o d'Egitò, dins li famóusi guerro de la proumiero Republico, que fasien tremoula la terro?

Eh! manjavon d'aiet, tron de goi! e dins soun sa, aquéli vitourious de Marengo e de Lòdi, pèr se douna courage n'avien toujour quauque rèst!

I'a jamai qu'un pòutroun, un pouèto de court, qu'a di mau de l'aiet: aquéu flacas d'Ouràci, Horatius Flaccus, que sourtié, lou sabès, di braio d'un esclau, e que jité soun blouquié à la bataio de Felipo.

*Dins lou pople i'a rèn de bas,
Ni jo, ni danso, ni riboto,
E danso miés qu'emé de boto
Emé de pèd sèns de bas*

(Ad. Dumas)

Claven. Ah! n'i'a de bèu, de nòsti despichous, que se soun jamai douta d'uno causo touto simplò: qu'au Banquet de Platoun se mangè mai d'aiòli que de crèmo à la Chantilly. E se souvènon pas que lou grand Bearnés, qu'èro de proun bono famiho, quand venguè au mounde, lou rèi soun paire, pèr ié douna li goust emé l'amour dóu pople, ié fretè sus li brego uno veno d'aiet.

LA REDACIOUN.



Aiòli n° 2 – 17 de janvié 1891

Lou secrèt de Cendrouleto

O Magali, se tu tetas la Cendrouleto
Que rèsto dins l'oustau e se languis souleto,
Saboun dóu Mikado, finamen me farai
E toun cors tant poulit, iéu lou perfumarai.

Se vènd dins téuti li bons oustau.
Fabricant: Félix Eydoux. - Marsiho.

Quicho Bernat,

Vuei, neste proumié devé es de dire à tóuti li bràvi gènt que, sus nosto fe e fianço, an bèn vougu tasta l'Aiòli;

I noumbrous abonna que soun déjà vengu, e que soun la foundamento dóu trissadou de mabre ounte se vai foundre l'aiet;

Is afouga courrespoundènt que de pertout nous mandon li tèsto de si rèst e la flour de soun òli;

I groumand de Prouvènco que, ni quant vau e ni quant costo, an croumpa tout-d'un-tèms neste journau tout flame;

I devoua depositari qu'à bèle èime l'an chabi dins tóuti li cantoun e caire dóu païs;

A tóuti li counfraire de la prèssò dóu Miejour qu'an fa la crido pèr l'Aiòli;

A tóuti li cardacho, à tóuti li bon gouapo que nous an ajuda, à bello visto e facho, pèr lou faire valé! Aro, n'en fasèn pas pichoto bouco, n'i'a, e n'an pas tout lou tort, qu'an trouva neste Aiòli un brisoun carivènd... Quatre sòu, un journalet que se vòu faire poupoplari! Quatre sòu un papié, pas plus grand qu'un tassèu de pego rousso de Bourgougn!

Ah! mi ami de Diéu es dins li pichòti bouito que i'a li bons enguènt!

Cresès qu'aurian de peno, se voulian, pèr un sòu, vous anouncia lou tèms qu'a fa, la vueio, à Pamparigousto? Se voulian, coume tant d'autre, vous rabaia pèr carriero tóuti li tirassoun, tóuti lis ibrougnasso que fan acampa, li gènt, tóuti li chin gasta, tóuti li gàrri nega, tóuti li passo-res, tóuti li pudentarié que se bugadon is Assiso, tóuti li repepiage de la poulitico morne, tóuti li papafard, messorgo e asenado que pòu pourta lou papié?

Nàni, parlen que vague.

Vous-àutri, Marsihés, es qu'acò vous es grèu, quand voulès vous regala de quauqui paquet de tripeto vers l'este de La Poumo, o de quauque chaupin vers aquéu de la Madrago, d'espounga quauqui sòu de mai?

Veguen, es que vous fai peno, bòni gènt d'Avignoun, quand voulès respira lou fresqueirun dóu Rose, de paga quauque pau mai li fricassèio dóu ... de vosto verdo Bartelasso?

Veguen, es que regretas, vous-àutri, Cadet d'Ais, de móuse lou boursoun pèr empassa quauco chouio o quauco fiolo de vin cué, souto li souloumbrado de voste Toulounet?

Veguen, mis Arleten, es que marcandejan, quand fau garni la biasso pèr ana vèire la ferrado i piano de Meiran, au Mas d'Icard o à l'Eissello?

E vautri, Toulounen, quand faut parti pèr la fóucado, e vautri, o Grassen, quand fau adouba lou façun, es qu'anas regarda quatre sòu à la velo?

Eh! bèn, cresès-vous-lou: un aiòli bèn fa, sauret coume lou nostre, sènsò trop lou vanta, countèn mai de mesoulo, de sabourun, de voio, e de su e de sèn, que tóuti li mangiho que venèn de dire aqui.

Ah! pardinche, se l'Aiòli èro servi tóuti li jour, dise pas qu'à la longo noun escaufèsse lou sang e refrejèsse pas l'espouncho!

Mai un cop tóuti li dès jour, lou 7, lou 17 emé lou 27 dóu mes: qu'es acò quatre sòu? n'i'a pas pèr cinq anchoio...

E 'm' acò besuejarian, nous-àutri Prouvençau pèr manteni lou ..., la tradicioun, la lengo, lou respèt e l'ounour de nosto raço ilustro?

Regretarian d'acouraja aquéli jòuini patrioto que, pèr faire reviéure la sabo prouvençalo, van counsakra soun tèms e sa bello afecioun à vira lou moulèire de noste aiòli naciounau!

Quicho, Bernat!

Tóuti aquéli qu'an teta de bon la, se faran pas tira la mancho... e pièi, au bout dóu comte, se n'i'a que fan la bèbo, hèu! ma fisto, de l'Aiòli, diren coume dóu boui-abaisso: - Quau lou vóu pas, lou laisso.

F. MISTRAL.



Aiòli n° 3 – 27 de janvié 1891

Mikado

La leiçoun de musico

- Quant l'a de mi, faguè lou vièi mèstre, en musico?
- Mi bemòu, Mi becarre, acò farié que dous...
- Cerco miés. — Tròvi rèn. — Lou proufessour replica,
— Que fas dóu Mikadò, lou bouen saboun d'Eydoux?

Se vènd dins téuti li bons oustau.

Fabricant: Fèlis Eydoux - Marsiho.



Aiòli n°4 – 7 febrié 1891

Mikado

Au bon vin de vigno

A soun mignot, que dis l'Avignounenco?
A soun galant, que dis la Sant-Janenco?
- Pèr m'alisca, moun béu, fai-mi cadeau
D'un massapan de saboun Mikadò.

Se vènd dins tóuti li bons oustau.
Fabricant: Fèlis Eydoux – Marsiho.



Ah! pas niéu!

Lou mot latin *nihil*, que vòu dire *rèn* e qu'a douna neissènço au famous noum di nihilisto, s'es garda dins la Droumo e dins l'Auto-Prouvènço souto la formo niéu.

*Se dins noueste parla li a de pebre e de sau,
Si n'avisan pas niéu, li metèn gis de mau.*

(F. PASCAL.)

La negacioun pas niéu que se dis pèr *pas rèn, pas mai, pas meme*, es en usage jusqu'is enviroun de Carpentras, e a donna même l'oucasiooun à-n-uno galejado que se fai sus lou comte di chato de Mouniéu.

Un estrangié, long de la Nesco, rescontro uno jouvènto d'assetoun sus soun ase e ié vèn:

- Diéu vous garde! bello fiho, d'ounete sias?
- De Mouniéu.
- Sias maridado?
- Oh! pas niéu.
- E voudrias-ti l'estre?
- Ah! moun Diéu!
- Pèr un poutoun, mignoto, arrestarias voste ase?
- Ah! pas niéu!
- Mai... pèr dous?

- Oh, l'ase! oh, oh...

Faudrié, crese, legi un brave mouloun de libre pèr trouva quaucarèn d'autant galant qu'acò.

F. M.



Pèr li pescadou

En seguido dóu desastre de nòsti pescadou, lou Menistre de l'Interour, sus la demando dóu prefèt de Marsiho, avié baia 7000 fr. i ribeiren de l'Estang de Berro. Davans l'insufisènço d'aquéu proumié secours, li deputa Peytral e Jùli-Charle Roux an ensista pèr qu'uno soumo d'au-mens 30.000 fr. fuguè acourdado à nòsti pescaire. I'a res de mai interessant qu'aquelo poupoplacioun di pichot port de la Prouvènço, qu'a la vido tant duro e tant labouriouso. Es déjà bén que trop que lou Camin de Ferre, emé sa coundurènci, ague destru la marino d'Arle: fau manteni e fau sauva li bràvi tartanaire di costo prouvençalo que, sènso éli, manjarian plus ni boui-abaisso ni bourrido.

MÈSTE FRANC



Aiòli n°5 – 17 de febrié 1891

Mikado

La guso perfumado

Quand l'evesque de Grasso, lou celebre Godeau,
Noumavo la Prouvènço *la guso perfumado*,
Es pèr-ço-que li dono i'ron embaumado
Emé la redoulènço dóu saboun Mikadò.

Se vènd dins tóuti li bons oustau.
Fabricant: Fèlis Eydoux – Marsiho.

Aiòli n° 6 – 27 de febrié 1891

Mikado

Lou saboun d'Eydoux
Talamen ei dous
Que lou Mikadò, grand rèi dòu Japoun,
Se lavo jamai qu'em' aquéu saboun.

Se vènd dins tóuti li bons oustau.
Fabricant: Félis Eydoux. – Marsiho



La palo ventedouiro

Creirias-ti bèn qu'en Franço se fugue espéra jusqu'au Felibrige pèr coumprene lou sèns d'un passage d'Oumèro qu'un païsan de Prouvènço couprendrié à libre dubert? Es trop poulido la besvisto pèr que noun la relevén dins lou mourié de neste Aiòli.

M. Anatoli France, dins lou journau *Le Temps*, dòu 15 de febrié, parlo d'aquesto proufecio que lou masc Tiresias fai à-n-Ulis, au cant youngen de l'Oudissèo:

— *Quand auras tua, dins toun oustau, li calignaire de Penelopo, te faudra mai parti, en pourtant sus l'espalo uno remo, d'aqui-que rescontres de gènt que noun counèigon la mar, que manjon ges de salesoun e que noun agon jamai vist de bastimen à roujo pro nimai li rèm que ié servon d'alo. E vau te douna uno remarco que te ié poudras pas troumpa; quand veiras veni un ome que creira que tu portes uno palo sus l'espalo, planto aqui ta remo en terro, óufrisse au diéu Netune un aret, un brau, un verre, e te sara donna de retourna dins toun oustau.*

Or, pèr dire uno palo, Oumèro s'es servi dòu mot aqhrhloigoz que vòu dire *un óutis pèr esploussa lou blad*, e 'm' acò lis erudit tradusien acò pèr *van*, espèci de canestello qu'emplegon dins lou Nord pèr neteja lou gran, o pèr *fléau*, qu'es un escoussou. Memamen, un tradutour, Jules Tellier, fustibula de vèire qu'uno remo ressemblavo à-n-un *van* o à-n-un escoussou autant qu'uno flahuto à la cambo d'un chin, aguè l'idèo engeniouso de tradurre *athereloigos* pèr *alo de moulin*.

E M. Anatoli France atrouvavo déjà perfetamen satisfasènto l'esplicacioun de M. Tellier, quand lou majourau Areno, qu'entènd pas raiarié, sus lis estras dòu grè nimai dòu prouvençau, i'a tout-d'un-tèms escri aquesto clarinello letro, que fai bèn blad sus la questioun:

Paris, 11 février 1891

Mon cher ami,

Je comptais vous rencontrer l'autre jour pour conférer sur une affaire d'importance. Il n'y a pas de Tellier qui tienne, et Homère n'est pas un imbécile. Homère n'eût jamais imaginé qu'on pût prendre une rame pour une aile de moulin à vent, lesquels moulins à vent n'existaient pas d'ailleurs au temps d'Homère.

En Provence, et ceci prouve que vous devriez y venir pour être tout à fait Grec. En Provence, après la moisson, nous jetons le blé au vent avec des pelles qui, en effet, ressemblent pas mal à des rames.

Il est donc naturel que des populations montagnardes, ne connaissant ni la mer, ni les choses de la mer, aient pris pour nos pelles à vanner la rame qu'Ulysse portait sur le dos.

Il est doux d'illuminer Homère à travers les brouillards des commentateurs ingénus. D'ailleurs, c'est à Mistral que revient l'honneur de la contribution. Nous trouvâmes la chose en riant comme des paysans, un jour que nous récitions l'Odyssée sous les cyprès noirs de Maillane.

Les dieux vous tiennent en joie! Votre

Paul Arène

Tóuti li gènt de champ, eici dins la Prouvènço, sabon efetivamen qu'après la cauquesoun di garbo, quand s'es leva la paio e espóussa la pautrasso emé li fourco de bos, se trespalo l'eiròu emé li palo ventadouiro, en bandissènt lou gran au vènt, avans que de lou traire au drai. E i'a rèn que retrague la remo di marin coume aquéli palo de bos, talamen que li remaire apellon palo o palado, la partido dóu rèm qu'es aplatido e taio l'aigo. e fau èstre ignourènt, coume lis erudit qu'an óublida lou prouvençau, pèr pas saupre çò qu'es uno palo de bos.

Mai voudriéu tambèn faire uno óusservacioun encaro. Aquelo palo de bos, que figure, à la fin dis aventuro espetaclouso dóu finocco rèi d'Itaco, e n'es coume lou quicho-clau, se retrovo-ti pas dins un prouvèrbi journadié de noste pople de Prouvènço! Quand quaucun n'a vist de la tutto, qu'a passa, coume Ulisse, pèr tóuti lis estamino e que s'es tira de pertout, eh! bèn, coumunamen se dis, en parlant sèns respèt, qu'a vist peta lou loup ... sus uno palo de bos.

MÈSTRE FRANC.



Li fiho d'Avignoun

Uno urouso nouvello pèr nosto lengo prouvençalo.

M. L. Legré, eisecutour testamentàri de Teodor Aubanel, vai metre à mand la publicacioun di pouësio aubanalenco. L'empressioun dóu recuei *Li fiho d'Avignoun* es déjà coumençado, amoundaut à Paris, encò de l'editour Savine, e lou grand publi enfin, e la jouinesso d'aro, que sèmblo avé perdu la tremountano dóu Verai, dóu Bèu e dóu Divin, poudran aqui beca li rasin sus la souco, aqui poudran s'amourra i pur lauroun de pouësio.

Après *Li fiho d'Avignoun*, qu'Aubanèu, coume se saup, n'avié jamai empremidò que pèr soun ciéucle d'ami e, tant vau dire, à la chut-chut, M. Legré publicara, en un voulume autre, li pouësio inedito dóu delicious felibre, que soun encaro proun noumbrouso.

Aquéli dounc que detendrien quaucarèn d'inedit de Teodor Aubanel, soun istantamen prega de voulé bèn n'en manda còpi à M. L. Legré, avoucat, à Marsiho (11, carriero Venture), pèr fin que lou recuei di pouësio poustumo fugue autant coumplèt que pouossible.

F. MISTRAL.



Aiòli n° 7 – 7 de mars 1891

Mikado

La Neissènço de Venus

Sariés vièio autant que la Sibilo de Cumo,
Se vos te rejouini, lavo-te, lou matin,
Au saboun Mikadò: car un libre latin
Afiermo que Venus nasqué de soun escumo.

Se vènd dins tóuti li bons oustau.
Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho



Arle en Franço

M. lou conseïé Fassin, sa publicacioun *Bulletin archéologique l'Arles*, estùdio l'óurigino dòu moutet *Arles en France* que, dins un prouverbi francés, se disié, autre-tèms, pèr óupousicioun à *Aix en Provence*. E, aguènt eisamina divèrsis esplicacioun, coume aquelo d'Amadiéu Pichot, d'après quau acò d'aqui se dirié pèr antifraso, pèr-ço-qu'Arle es uno vilo mai prouvençalo que touto autre, coume aquelo de Jùli Canonge, d'après quau vendrié qu'es Arle uno di vilo li mai noutable de la Franco, coume aquelo de F. Mistral, d'après quau acò marcarié qu'Arle, *Terro ajacènto*, afetavo de se crèire independènto dòu Coumitat e païs de Prouvènço, M. Fassin coundclus en nous disènt qu'aquéu ditoun èro uno sorto de coumplimen que l'ourguei arlaten se dounavo à-n-éu même.

Nous fai pas peno d'avoua que nous sian tòuti engana e qu'avèn just fa coume aquéu que cercavo soun ase e que i'èro dessus.

I'a dous o tres cènts an, se disié Arle en Franço, simplamen pèr-ço-que neste Arle prouvençau èro en terro de Franço, e pèr lou destingui d'uno autre vilo d'Arle que se devino en Roussihoun e qu'avans Louis XIII e lou tratat di Pirenèu èro dòu reiaume d'Espagno. Car, coume i'a dous Tarascoun, aquéu de Rose e aquéu d'Ariege, i'a dous Arle tambèn, aquéu dis Arlatenco, e lou di Pirenèu.

F. M.



Au païs de Galo

Noste ami Paul Meyer, l'ilustre prouvençalisto dòu Coulège de Franço, nous countavo que, l'an passa, dins un viage que faguè amount en Anglo-Terro, en vesitant lou païs de Galo, s'èro, dins un vagoun, rescountra emé 'no damo, angleso dòu bèu mounde, que vouajavo emé soun fiéu, un drole jouine.

Après avé parla, en anglés, à la maire, que, naturalamen, en anglés ié respoundié, Meyer, toujour en anglés, s'adreissè à l'enfant, que ié respoundeguè sus lou cop en gaglés, lengage pouplàri de la principauta de Galo.

Estouna, noste ami demandè à la dono coume anavo que soun fiéu noun parlavo la lengo generalo d'Anglo-Terro. E la dono respoundeguè:

— Moun drole apprendra l'anglés, quand saubra coume se dèu, quand saubra parla defouns soun idiomo naciounau, moussu, qu'es lou galés. Car es nous-àutri, li Galés, que li proumié avèn tengu lis Isclo Bretounenco, bèn avans li Seissoun, bèn avans li Nourmand, e au siècle tregen erian encaro independènt. E eici, tout lou mounde, dòu plus riche au plus paure, nous encresèn de nosto raço, qu'es la plus vièjo d'Anglo-Terro; e tòuti mantenèn noste parla galés, simbèu de nosto antico glòri e vas de nòsti tradicioun. E avèn de pouèto pèr entre-teni la flamo, emai de fèsto annau pèr

courrouna nòsti pouèto. E tant que lis enfant rèston dins la famiho, noun se ié parlo que galés... L'anglés, aurau proun lou tèms de l'aprene is escolo.

— E, m'ajustè Paul Meyer, en trevant l'encoutrado, ai agu l'óucasioun de vèire qu'aquelo damo noun m'avié di que lou verai, car, dintre li burèu de Posto e Telegrafe de la principauta de Galo, ieu veguère lis avis dòu gouvernamen de Louandre escri dins li dos lengo, l'angleso e la galeso. Es un menistre d'aro, óuriginàri dòu païs, qu'a vougu rèndre aquel óumage au parla meirenau de si coumpatrioto.

Que n'en pensas, fiéu de la terro? Que n'en pensas, gènt de la mar? N'en vaqui un, d'eisèmple, pèr nous-àutri Miejournen, pèr nous Prouvençau, que viran, que tournan, que fasèn li cènt cop pèr nous desprouvençalisa, e que, sènsa la Naturo que nous tèn, que nous riège e que nous enmourraio, ah! i'a 'n bèu tèms qu'aurian perdu tòuti nòsti signe d'ome!

N'en vaqui un d'eisèmple pèr nòsti gràndi famiho, qu'en rendènt sis enfant estrangié à la lengo e i coustumo dòu païs, an fini per li rèndre estrangié à la Prouvènço, indiferènt au pople, que li recounèis plus e que, au jour dis eleicioun, noumo lou proumié fourestié que vèn ié proumetre la luno!

N'en vaqui un d'eisèmple pèr nosto bourgesié qu'au banèu e au braié, ié defènd i nourriço de parla prouvençau is enfant de l'oustau, de sorto que, plus tard, nòsti pichot bourgés, quand soun envirouna di causo eterno dòu païs, dòu viéure dòu païs, d'un trescamp, d'un coussou, d'un gaudre, d'un lauroun, d'un agrenas, d'uno caussido, d'un rigau, d'un cabrian o d'un prego-diéu, d'estoublo, sabèn plus ni en prouvençau ni en francés coume acò se dis, e, tòuti bachelié que de-fes podon èstre, li vesès emprunta, ni tu ni vous, nèsci, bon tout-just pèr servi de retipe d'arlèri i galejado de Daudet!

N'en vaqui un d'eisèmple pèr àquéli fada de la classo artisano, que se creson de faire de moussu de si pichot, e de damo de si chato, en ié levant di bouco lou parla libre e gai que ié vèn de si paire, pèr ié metre à la plaço lou bargouïn di Negre e lou blagage di voyou!

Noblo damo galeso! que nous as tant bèn di, de liuen, sènsa lou saupre, ço que nous rèsto à faire, que la benedicioun accoumpagne ta raço! Ieu te baise li man.

F. MISTRAL.



D'ounte vèn lou noum de la damo-jano

Au sujet de la damo-jano, aquelo boutihasso garnido, emé de vege, ounte s'estivo lou bon vin. Outàvi Teissier a mes darrieramen en cours uno legèndo que veici.

Quand la rèino Jano venguè 'n Prouvènço, desbarquè au port de Niço e, pèr se rèndre en Avignoun, se perdeguè au bos de Sant-Pau, eila dòu caire de Faiènço, ounte venguè toumba dins uno veirarié. Li veirié prouvençau, boufèron à soun ounour uno boutiho espetaclouso que i'óufriguèron en presènt, e Jano, amirarello d'aquelo boufigo de vèire, i'aurié, se dis, douna soun noum.

Tout plasentié fugue aquéu raconte imaginari, nous parèis dins acò mai counformo au verai l'esplicacioun fournido pèr lou savènt M. Alart, archivisto, quand vivié, di Pirenèu Ourientau. La damo-jano, segound éu, o pulèu *damejana* coume dison à Niço, es simplamen lou femenin de l'ajeitiéu rouman *demijan*, *demijana*, que vòu dire demié, demiejo, e que qualificarié uno mesuro de vin, tenènt la mita d'uno autre encaro plus grando qu'elo.

La damo-jano, dounc, es uno mesuro demiejo, coume dirian, pèr eisèmple, uno miejo-miheirolo (*millarola dimidiana*). E coume countenié, la miheirolo de Marsiho, 60 pot de vin, la mita represènto bén lou countengut d'uno damo-jano.

F. M.



Aiòli n° 8 – 17 de mars 1891

Mikado

Lou saboun dóu Mikadò

En tout caire e cantoun, de la mar en Durènço,
Quand lou vin clarinèu nous fai round coume d'O,
Desgrunan de poutoun i chato de Prouvènço
Qu'en cantant la bounta dóu saboun Mikadò!

Se vènd dins tóuti li bons oustau.
Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.



En Vivarés

Quau vòu counèisse lis auvàri d'aquéu galavard de Rose quand fai emé l'Ardecho si cop sourne, que legigue lou libre de M. Enri Vaschalde: *Les inondations du Vivarais depuis le XIIIème siècle*, emé 17 gravaduro (en Aubenas, empr. Robert), 2 fr. 50. Aquéu curious travai, que se vèn au proufié di pàuris inounda de 1890, se clavo pèr aquest moussèu.

LOU BRES.

En tèms d'inoundacioun, quand la Durènço rounflo e que lou Rose es fièr, s'entènd dire à la vihado que sus l'aigo s'es vist passa 'n brès, em' un enfant dedins que plouravo.

Verai o noun, aquéu raconte se fai tòuti li fes. Es la pieta, la grand pieta dóu pople que se figuro acò pèr imaginacioun: un brès, au fiéu de l'aigo, em' un bèle innoucènt que s'envai à la mar! Quau lou sauvara, mon Diéu? La Carita. Fasen, o fraire dóu Miejour, coume voudrian que nous faguèsson. Ajuden, entre tòuti, segound noste poudé; e sauen aquéu brès ounte crido lou sang de nosto raço! Quau bèn fara, bèn trouvara.

F. MISTRAL.



La cabro d'or

La Chambro vèn de vota, e lou Senat d'aprouva, lou crèdit poulidet de 500.000 fr. pèr faire lou cavage, eilalin dins la Grèço, di rouino e foundamento dóu famous temple de Dèlf. Se despropriara, parèis, tout un village que i'es basti dessus, e tout ço que s'atrouvara, estatuo, coulouno, mabre de tutto meno, apartendra à la Grèço, car li Grè, que soun pas niais, an fa 'no lèi que defènd, sus de peno fourmidablo, d'empourta e d'espourta foro de si frountiero tout moussèu d'art antique que dins soun terradou vèn à se dessouterra.

S'avian, dins la Prouvènço, agu 'no lèi pariero, tòuti li bèlli causo que, despièi dous o tres cènts an, soun sourtido dóu païs, farien l'ourguei e la fourtuno, vuei, de nòsti museon. Aquéli barcado de coulouno, de toumbèu escrincela, qu'au tèms di rèi de Franço, partien dis Aliscamp pèr ana embeli li palais de Paris, vuei li veirian encaro en Arle. Aquelo Vènus d'Arle, qu'es amoundaut au Louvre e se languis e se transis à l'oumbro d'aquele de Milo, resplendirié sus la Prouvènço. Aquéu tros couloussau d'un Jupitèr o d'un Aguste, que barrulo peréu en un cantoun dóu Louvre e que sa tésto emé si cambo soun au museon d'Arle, en Arle, tout entié, se dreissarié superbe. Aquelo Bagnarello, que soun cors delicious es moula pèr l'amour, que trouvèron à Nimes i'a 'no quaranteno d'an e que lis Anglés croumpèron au pres de 30.000 franc, moustrarié soun bèu nus dins la Meisoun Carrado. Aquel Aguste de Veisoun, qu'un païsan trouvè, i'a 'no trenteno d'an, en cavant de garanço, e que se trovo aro au British Museum, lis artisto vendrien lou vèire dins Veisoun.

E ansin, au liò d'estre tòuti amoulouna dins quàuqui capitalo, li cap-d'obro de l'art trelusien un pau pertout; e li prouvinço, en liogo d'estre à cha pau despuiado de tout ço qu'an de bèu, coume de païs vincu, counquist e tributàri, aurien sa part d'aqueu soulèu que Diéu a fa pèr tout lou mounde.

Un jour, qu'erian à la coumpagno de noste ami Enri Revoil e d'un di direitour dóu Louvre, Revoil ié signalè, à-n-aqueste, un sarcoufage que se trovo à Cadenet e que, pèr soun travai de ciselage e d'esculturo, meritarié, disié, d'avé sa plaço au Louvre.

— E, faguè lou direitour dóu museon naciounau, au rode ounte se trovo aquéu vas presious, cour pas dangié d'estre destru?

— Nàni, diguè Revoil, es rejoun dins la glèiso...

— Eh bèn! respoundeguè l'autre, s'es dins la glèiso, leissas-lou... Se ié sauvara forço miés qu'ieçamoundaut dins noste Louvre; car lou Louvre, coume es lou sort de tóuti li grand palais, que soun à la bèu di guerro emai di revoulucioun, finira pèr èstre brula.

Mai, pèr reveni au cavage di rouino dóu tèmple de Dèlfes em' i 500.000 fr. que la Chambro vèn de vouta, au proufié e à la glòri de nòstis ami li Grè, coume vai, me diran, que se jito l'argènt ansin à la carriero, sènsø avantage autre que de prene emé de gip li moulage dis óujèt que se van dessouterra?

Acò, e sian pas d'aquéli que ié trouvaran à dire, se fai bourgalaman pèr lou trelus di descuberto artistico, istourico e arqueoulougico que poudran n'en sourgi. E se l'avian pas fa, i'a l'Alemagno o l'Americo que l'aurien fa à nosto plaço.

Mai, e ié, es aqui que vouliéu n'en veni, ço que nòsti deputa fan alin pèr la Grèço, perqué dounc lou farien pas, dins de méndri proupourcioun, pèr desclapa li rouino de talo vilo morto, de Prouvènço o d'autro part, que poudriéourni de preciousi trouvaio?

Avèn à Sant-Roumié, pèr eisèmple, lou relarg de la vilo de Glanum. Aqui i'a dous mounumen, bèn couneigu de tóuti, l'Arc-de-triouunfle e lou Mausoulèu, que n'i'a pas si parié, pèr l'eleganço e la bèuta, ni en Franço ni en Itàli. M. Isidor Gilles, que lis a forço estudia, n'atribuïs la coustrucioun à Jùli Cesar éu-même, qu'aurié basti l'Arc-de-triouunfle en remèmbre de sa vitòri sur Vercingetorix e lou Mausoulèu à la memòri de Caius Marius soun ouncle, ço que councordo bèn emé la tradicioun loucalo. A l'entour d'aquélis Antico, qu'à bèus iue vesènt decèlon l'eisistènci d'uno vilo adournado pèr l'art dins sa plus bello epoco, tout ço que s'es trouva, de medaio, de tros de marbre, d'estatueto de brounze, de téule anti, de tèst, es pas poussible de lou dire.

Lou Marqués de Lagoy, soutu la Restauracioun, i'avié, à flour de terro, acampa talamen de mounedo roumano e grèco que sa couleicioun, vendudo d'abord au Du de Louino, pièi trasmesso pèr aquéu à la biblioutèco Mazarino, èro avalourado, dison, à 80.000 franc.

Eh bèn! perqué à la Chambro noun s'atrouvarié pas un group de deputa pèr demanda que se faguèsse, autour dis Antico de Sant-Roumié, dins lis ermas e lis óulivié que recuerbon li rouino de la vilo de Glanum, lou cavamen que vai se faire alin sus lou plaçage de la vilo de Dèlfes? Emé pas 30.000 franc, se metrié à jour, óutro li quatre tèmple signala pèr M. Gilles, tout aquel aclapage d'óujèt precious de touto merço,

acata dins la terro au tèms di Sarrasin, e que lou païsan, à Sant-Roumié coume autre part designo, de paire en fiéu, pèr lou noum de la Cabro d'Or.

Aro, tant que la lèi, pèr pas sourti de la Prouvènço lis óujèt d'art antique que se ié pòu descurbi, noun es pas rendudo encaro, vau belèu mai, en atendènt, leissa Glanum enseveli... Au-mens, quand nous anan espaça vers lis Antico, nous soubro lou plesi de sounja que marchan sus de frountoun de temple, subre de coulouno iounico o dourico, subre de Vènus blanco amourrado dins terro, e que la Cabro d'Or jais souto nòsti pèd.



Un regale nouviau

A Maiano, l'autre jour, avèn agu lou plesi de reçaupre la vesito de M. Leoun Daudet, que venié presenta sa jouino e bello nòvio, la feleno d'Hugo, au vièi ami de soun paire; e, pèr aquelo óucasioun, à l'oustau dóu pouèto (coume dison li Maianen), s'es fa 'n pau de renos e a canta la sartan.

Èron de la regalo: Fèlis Gras, lou troubaire dóu valènt rèi En Pèire, Alèssi Mouzin, l'autour dóu dramo *L'empereur d'Arles*, e lou comte Folcò de Baroncelli-Javoun. Après li proumié brinde, pourta jouiousamen pèr Frederi e sa mouié, Gras, à l'urous parèu, diguè aquest salut, que i'avié manda à Paris, lou jour de sis espousaio:

Lou felibre, campa sus la roco papalo,
Crido: — Vivo li Nòvi e vivo sis amour!
Brave, Leoun! Tu, fiéu de raço prouvençalo,
De l'Aubre de l'Engèni as avera la flour.

Mouzin diguè 'no fablo sus l'ensert di dos vigno, aquelo dóu vièi mounde e aquelo dóu nouvèu, que van renouvela lou vignarés de la Prouvènço; baile Folcò diguè un melicous plagnun d'amour; e Mistral, à la demando de l'amistouso Jano Hugo, diguè *La couumunioun di Sant*.

— Mignot! fasié au nòvi lou felibre de Maiano, quand, dins li vigno de moun paire, anavian emé lou tiéu, nous sadoula coume de tourdre emé de rasin de gres, quand anavian, foulas, aganta de cigalo i garrigo de Castèu-nòu, quand manjavian, i Baus, li cousteleto grasihado pèr lou cabaretié Courniho, quand nous viéutavian sus li ribo, pèr escouta lou Vènt-Terrau, quand cantavian à plen gargai:

La bello Margoutoun bon matin s'es levado,
A pres soun bro d'argènt, à l'aigo n'es anado,

Quand nous aurié di qu'aqui, uno trenteno d'an après, dins aquest pichot oustau, lou fiéu d'Anfos Daudet adurrié la feleno de Vitour Hugò lou grand, e que Jano Hugo voudrié, elo peréu, ausi li cansoun felibenco e demandarié même au pouèto Mouzin

un dramo prouvençau, la felibresso, que Mouzin jurarié de faire! Tout acò, dins Santo Estello, parèis bèn qu'ero escri, car, lou vesès, sian 7 à taulo, es au-jour-d'uei lou 7 de mars; e 7, acò 's lou noumbre que porto benuranço.

E li bèu nòvi, encanta, repartigueron pèr Font-Vièio, ounte i'a, coume se saup, aquéu famous *moulin à vent et à farine sis dans la vallée du Rhône, au plein cœur de la Provence, sur une côte boisée de pins et de chênes verts* qu'Anfos Daudet, dins soun jouvènt, croumpè à Gaspard Mitifiò, pèr ate davans noutàri, passa à Pamparigousto en présence de Francés Mamai, joueur de fifre, et de Louïset dit le Quique, porte-croix des pénitents blancs.

UN MAIANEN.



Aiòli n° 9 – 27 de mars 1891

Mikado

Pèr se descarema

Tu que noun pos liga toun infidèlo,
Tu que noun pos adouci ta crudèlo,
Au liò de noun, vos que te digue d'o?
Embaumo-la de saboun Mikadò.

Se vènd dins tóuti li bons oustau.
Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.



Alleluia!

Veici li Pasco, la fèsto glouriouso de la Resurreicioun, la fèsto de la primavero!
Cantas, enfant, cantas, fiheto:

*O filii et filiæ,
Rex cœlestis, rex gloriæ,*

*Morte surrexit hodie.
Alleluia!*

Dins nosto enfanço, me souvèn, la semano d'avans, qu'es la Semano Santo, quand èron morto li campano o partido pèr Roumo, que lou bon Diéu èro en presoun (coume se dis, quand dins li glèiso s'escound li crucifis souto d'acatage de dòu), nous-autri li pichot, rendu mèstre dóu vilage, zóu! au brut di reineto, la rabastello e tiquetaque, barrulavian pèr bando i quatre caire de l'endré, en cridant de vòuto en vòuto:
— Lou proumié de l'óufice! Lou segound de l'óufice! Lou darrié de l'óufice!

E 'm' acò, à la glèiso, quand l'óufice s'acabavo, que, vers lou grand autar, avian vist s'amoussa, un à cha un, li cire dóu candelié triangulàri apela lou rastèu, oh! lou trefoulimen, lou bonur de pica: Tenèbro! Tarabin-taraban, patatin-patatan, zóu sus li counfessiouuna!

Mai, lou dissate sant, ressuscitavon li campano, revengudo de Roumo.

*O filii et filiæ,
Rex cœlestis, rex gloriæ,
Morte surrexit hodie.
Alleluia!*

Iéu, mi gènt me mandavon pourta lis iòu de Pasco i parènt, is ami, au fustié, au manescau, à tóuti li mesteirau que fasien cando à sa boutigo.

— Aquéli bòni gènt, disié ma maire, an ges de galino; fau bèn que fagon Pasco, coume nous-autre, emé d'iòu fres.

Partiéu emé moun panié plen; siès en chascun iéu n'en dounave; e galoi, tout acò nous souvetavo bòni fèsto.

Uno fes qu'au Plan de Bèu-Caire, anavian à soun mas vèire l'ounkle Jóusè, rescountrerian à travès de champ un vóu de drole en raubo roujo, qu'aurias di, dins li blad verd, un mouloun de gau-galin. Èro li clerjoun de Bèu-Caire qu'anavon, d'un mas à l'autre, acampa lis iòu pascau, en cantant, de si voues jouineto e clarinello:

*O filii et filiæ,
Rex cœlestis, rex gloriæ,
Morte surrexit hodie.
Alleluia!*

Mai ço qu'èro poulit, tambèn, e bèn toucant, èro aquest inne prouvençau que li Gravesounen cantavon, lou dijòu sant, tóuti lis an, en anant en proucessioun à la capello dóu Sant Sepucré, qu'es en foro de Gravesoun. Aquéu que l'entounavo èro un vièi courratíe que ié disien Chaulet. Me sèmble de l'ausi encaro, quand de sa voues nargouso, un pèr un, martelavo li couplet dóu cantico, que tout lou pople en cor, à-de-rèng, acoumpagnavo dóu refrin, alleluia, repeta tres cop de-filo:

*Veici lou grand jour dóu Segnour
Que Diéu a fa pèr soun ounour
Jouiousamen devèn canta
Alleluia!*

*Enfant e fiho dóu Segnour,
Lou rèi de glòri en aquest jour
De la mort es ressuscita
Alleluia!*

*Lou toumbèu èro cacheta,
E de sóudard pèr lou garda
An vist la terro tremoula
Alleluia!*

*Un dimenche, de grand matin,
Jèsu, coume un astre divin,
Sort, vesti d'inmourtalita
Alleluia!*

*Li tres Mario, davans jour,
Emé de bouito de sentour,
Vènon pèr Jèsu embauma
Alleluia!*

*Mai douz ange abiha de blanc
(l'an di): — Femo, plourés pas tant,
Car Jèsu n'es ressuscita
Alleluia!*

*Madaleno qu'èro darrié
Vèi Jèsu tau qu'un jardinié
Regardo sènso me touca
Alleluia!*

*Li disciple èron assembla
Jèsu vai pèr li counsoula
En tóuti sa pas l'a douna
Alleluia!*

*Jèsu parèis ressuscita
Toumas, que se l'es pas trouva,
Dis que se noun vèi, noun creira...
Alleluia*

— *Tournas, regardo moun coustat,
Mi pèd, mi man tóuti trauca,
Cesso toun incredulita:
Alleluia!*

*D'abord que Toumas aguè vist
Li plago qu'avié Jèsu-Crist:
— Moun Diéu moun Segne! éu a crida,
Alleluia*

*Urous aquéu que noun veira
E que l'Evangèli creira!
La vido eterno gagnara,
Alleluia!*

*Aquesti fèsto ensemblamen
Devèn passa jouiousamen,
E lou Segnour siegue lausa,
Alleluia!*

*Nous-àutri devèn amira
Li miracle que Diéu a fa,
Devoutamen devèn canta
Alleluia*

Aquéu paure Chaulet, qu'es esta lou darrié de canta, à Gravesoun, aquéu cantico pouplari, es mort, i'a quauquis an, encò di Fraire de sant Jan de Diéu, à Marsiho. Mai, aguènt la pressentido, sobre-tout la grevanço, de vèire qu'après éu, lou dijou sant, à Gravesoun, res cantarié plus soun cant e regretous de lou vèire perdre, avans que de parti, pecaire, pèr l'espitau, lou bon vièi venguè à Maiano, e éu-même nous lou ditè, tau que venèn de lou douna.

Es fachous veramen en tóuti li poun de visto, religious, pouëti, tradiciounau e naciounau, que de preciòusi causo ansin, uno après l'autro, s'esvalicon de la remembranço dóu pople, e acò pèr l'indiferènci d'aquéli que devrien tout faire pèr li conserva vivènto. Aquéli cantadis, óuresoun e nouvè en lengo prouvençalo, aquéu recit de la Passioun; tóuti en vers prouvençau, que li paure éli-même disien de porto en porto, èro, acò sauto is iue, un eicelènt mejan d'ensignamen evangeli. Li sacerdot, fau bèn lou dire, enjoulia, éli peréu, pèr l'enmascage de la modo, an leissa perdre tout acò; e peréu, dins li masso, même quand fan sa religioun, jamai i'avié agu, coume i'a vuei, tant d'ignourènço en fa di causo evangelico.

F. MISTRAL.



Lou castèu de Cabaret

I‘avié, au tèms di Troubadou, dóu coustat de Carcassouno, uno dono qu'apelavon *La Loubo de Pue-Nautié*, e qu'èro la mouié dóu segnour de Cabaret. Mai-que-mai avenènto, mai-que-mai desirouso de faire parla d'elo (ounestamen, s'entènd), voulountié se leissavo courteja e canta.

Dous troubadou, entre autre, la faguèron valé: Ramoun de Miravau emé Pèire Vidau. Meme, Pèire Vidau faguè de foulié pèr elo. Car, en l'ounour de la Loubo, se fasié apela Loup e pourtavo armarié de loup. E, dis soun biougrafe, dins la mountagno de Cabaret, se fasié cassa pèr li pastre emé mastin e lebrié, coume se fai pèr lou loup; e éu carguè, 'no pèu de loup, pèr que pastre emai chin lou prenguèsson pèr lou loup. Mai li pastre, emé si chin tant ié dounèron casso e malamen lou matrassèron qu'èu faguè pourta pèr mort vers la Loubo de Pue-Nautié. E quand elo sachè qu'èro Pèire Vidau, riguè coume uno folo de la foulié d'aquéu troubaire, e soun marit peréu, que lou faguè sougna d'aqui que fuguèsse gari.

M. Gastoun Jourdanne, dins la *Revue Archéologique*, vèn de publica 'n travai *Restitution d'un pagus de l'Aude* que porto precisamen sus lou noum de l'encountrado ounte acò se passè, e que se noumo o se noumavo autre-tèms lou Cabardés.

Lou Cabardés, qu'avié pèr cap-liò Cabaret (un castelas qu'es vuei destruï, e que si rouino soun dins la coumuno de Las Tours), avié jusqu'aro, coume noum, pareigu simplamen èstre la countracioun dóu primitiu Cabaretis, païs de Cabaret, en Cabardés, pièi Gabardés. Soulamen, M. G. Jourdanne, dins un encartamen de l'an 870, aguènt trouva lou Cabardés latinisa en Cabardensis, n'en dedus qu'aquéu noum vèn pas de Cabaret e qu'es forço plus vièi, pèr-ço-que, dis, *lou noum dóu Castèu de Cabaret es essencialamen moudérne*.

Mai vesèn pas que Cabaret fugue un noum tant nouvèu qu'acò. Dins la vido de Pèire Vidau, que l'on plaço de 1175 à 1215, e dins aquelo de Ramoun de Miravau (1190-1220), es questioun, coume avèn vist, de la *mountanha de Cabaret e d'una dona de Carcassés que avia nom la Loba e era molher d'un cavayer rie e poderos de Cabaret*. Or, pèr avé, d'aquelo epoco, lou castèu en questioun, un castelan tant poulderous, falié pas, claramen, que datèsse de quatre jour. E vesèn pas perqué sarié pas, coume lou soustènon li paire Beneditin, lou *Caput Arietis castra* de Gregòri de Tours, ço que noun a pouscu proudurre en lengo d'O que Cap-Aret, pièi Cabaret.

F. M.



Aioli n° 10 – 7 d'abriéu 1891

Mikado

Clemènço, Isauro au Lengadò
La bello Lauro dins Prouvènço,
 Saboun dóu Mikadò,
 Jamai de toun essènço
 Éli fuguèron sènso.

Se vènd dins tóuti li bons oustau.
Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.



À l'escolo di grihet

Un moussu qu'èro en casso, un jour, e qu'avié set, s'avancè dins un mas, pèr demanda de béure un cop. Ié trouvè qu'un pichot, souto la chaminèio, que boufavo lou fiò, plan-plan, au quiéu de l'oulo.

- Bon-jour, mignot.
- Bon-jour.
- Eh! que fas aqui, soulet?
- Regarde, respoundeguè l'enfant, lis anant e li venènt... E toujour n'en fau quaucun de presounié.
- De presounié!... Anen... E ta maire, mounte es?
- Ma maire? Es anado au four... couire lou pan qu'avèn manja... la semano passado.
- E toun paire?
- Moun paire, ah! couquin de sort! d'un diable n'es ana faire dous.
- De miès en miès mai, e ta sorre?
- Ma sorre?... Ai paureto! plouro soun rire de l'an passa.
- Noste moussu ié veguè plus.
- An, siés un farcejaire... Pamens m'esplicaras çò que vòu dire tout acò?
- Rèn de plus simple, faguè lou chat. Iéu vous ai di:
- Regarde lis anant e li venènt, e toujour, coume vesès, n'en fau quaucun de presounié. Es pas verai? Espinche li cese que se coson, que mounton e davalon dins la pignato que boui, e toujour n'avale quaucun.
- Brave!
- Ma maire, vous ai di, es anado couire au four lou pan qu'avèn manja la semano passado. E, dirès pas coum la semano passado, nosto farino estènt pas facho,

fuguerian óubliga d'ana emprunta de pan... E, tau jour que vuei, ma maire es anado couire pèr lou rèndre.

— Bono!

— Moun paire, vous ai di, d'un diable, couquin de sort! n'es ana faire dous. Car, figuras-vous, moussu, que devian cinquanto franc à-n-un de nòsti vesin... E, pèr paga aquéu dèute, es mai ana emprunta vint-e-cinq franc d'eici e vint-e-cinq franc d'eila: au-liò d'un diable que nous secutavo, hòu! es pas verai que n'auren dous

— De miés en miés!

— Ma sorre, perqué, voulès tout saupre, l'an passa, se maridè, faguè noço, dansè, riguè... E, d'aquesto orro, en eissejant, crese que fai lou pichot... Es pas verai, digas, que plouro soun rire de l'an passa?

— Siés un luroun de ganso! diguè lou moussu 'spanta. Mounte as après tout acò?

— A l'escolo di grihet, moussu, e di lesert!

F. M.



Aiòli n° 11 – 17 d'abriéu 1891

Mikado

Qu'es acò: moun proumié, lou doune à mi canàri;
Moun segound tèn d'à ment e coursejo li gàrri
Moun tresen fai jamai refus, dis toujour d'o;
Moun tout... Es un saboun: aquéu dóu Mikadò.

Se vènd dins téuti li bons oustau.
Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.



Aiòli n° 12 – 27 d'abriéu 1891

Mikado

Fanfarneto se lèvo dos ouro davans jour,
Souleto, au clar de luno, fai de questioun i flour
E manto flour: — Me cueion, dis, mai, urouso fin!
Dóu Mikadò perfume lou saboun subre-fin.

Se vènd dins tòuti li bons oustau.
Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.



Aiòli n° 13 – 7 de mai 1891

Mikado

Digo, Janeto

— Digo, Janeto, digo me lou noum, Larireto!
Lou noum, Janeto d'aquéu bon saboun.
— Dóu Mikadò, ma maire, qu'a tant bèu renoum, Larireto!
Dóu Mikadò, maire, acò 's lou saboun.

Se vènd dins tòuti li bons oustau.
Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho



Aiòli n° 14 – 17 de mai 1891

Mikado

Lou còu de ma migo

Mai coume vai, Mignoto, coume vai
Qu'as còu tant blanc e tant dóuci maneto?
— Eh! tè, moun bèu, alor de qu'èi que fai
Dóu Mikadò la fino sabouneto?

Se vènd dins téuti li bons oustau.
Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.



Aiòli n° 15 – 27 de mai 1891

Mikado

Li Magnanarello

Chato qu'acampas fueio, en Mai, pèr li magnan,
I rai dóu souleias que brulo e que mascaro,
Voulès-ti, lou dimenche, avé fresqueto caro?
Lou saboun Mikadò, vés, coume la rènd blanc.

Se vènd dins téuti li bons oustau.
Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.



Aiòli n° 16 – 7 de jun 1891

Mikado

La Bello de Mai

Tè, de flour! Tè, n'en vos mai?

Tè, siéu la Bello-de-Mai....

Ame miés lou saboun Mikadò, ma pichouno,
Que lou printèms flouri, sus li gauto, éu lou douno.

Se vènd dins tóuti li bons oustau.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.



Aiòli n° 17 – 17 de jun 1891

Mikado

Un merle blanc

Barrulas en Prouvènço emai en Lengadò,
S'atroubas un saboun miés que lou Mikadò,
Vous pague, un merle blanc e lou vau dire à Roumo,
D'aquéu rèi di saboun lou sabounié, se noumo:

Fèlis Eydoux, à Marsiho.

Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Aguste Fourès

Les cants del soulelh (Paris, librarié Savine), emé traducioun literalo, 356 pajo in-8°, pres: 8 fr. 50.

Entre Toulouso e Carcassouno, li dos ciéuta que tant luchèron e tant rebouliguèron, au tèms de l'envasioun de Simoun de Mount-Fort, i'a lou païs de Lauragués, qu'a pèr cap-liò castèu-nòu d'Arri:

Li Francés de Paris e li de la Champagno
Vènon à Castèu-Nòu, renja permié la plano.
Mai lou Comte de Fouis e touto sa coumpagno
Vèn pèr lis espera 'mè li routié d'Espagno
Que noun preson sa forto autant qu'uno castagno.
— Baroun, se dison, dau! que res ague la cagno,
E courren tóuti contro aquelo gènt estragno,
Bèn tant que n'agon pòu en Franço e 'n Alemagno,
 Que fau li castiga!

Vaqui ço que cantavo, i'aura lèu sèt cènts an, lou troubaire qu'a 'scri la Cansoun de la Crousado contro lis Albigés. E d'aquéu Castèu-Nòu, tant chaupina e afoundra au tèms de la guerro maudicho, n'es sourti Aguste Fourès, que l'on pòu apela lou darrié dis Albigés. La pouësio felibenco, pèr avé sa resoun, estènt e devènt èstre uno pouësio de raço, lou felibre Fourès, que dins sis obro refrenisson tóuti lis independènci dóu vièi Lengadò eirège, tèn, dins noste reviéure, un sèti majorau. Soulamen, aquéu giscle de sabo audacioso que ié vèn de sa raço, an liò de regreia en rancuro inutilo contro un passat enseveli, veici que reflouris en lirisme arderous pèr la Naturo maire, en inne au sant Soulèu, en cansoun resplendènto sus la vido dóu pople, en desbord d'esperanço vers l'aveni dóu mounde, en estrambord d'amour pèr la nacioun de Franço. Tout acò trelusènt, vivènt, entousiaste, redoulènt di sentour de la Mountagno Negro, acoulouri de rouge coume li gau de mas, o brun coume li gauto dis enfant de la terro, emé quicon de fanfaroun (coume counvèn i gènt que soun enfant de mèstre), tout acò fai lou libre superbe e masculin que Fourès, dins sa lengo digno de Goudouli, noumo *Les cants del soulelh*.

F. M.



Aiòli n° 18 – 27 de jun 1891

Mikado

Vos, pichouneto,
Que ta carneto
Se tèngue neto
Emai fineto?
Dóu Mikadò croumpo la sabouneto.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tòuti li bons oustau.



Aiòli n° 19 – 7 de juliet 1891

Mikado

Li Gème de Satanas

Ah! bèn, aquelo tabo! en se turtant li bano
Bramavo Satanas que voulié s'ensuca,
Fiò dóu Diable! A toumba 'n Mikadò dins la dano:
Li bougre soun plus blanc que s'avien pas peca!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tòuti li bons oustau.



Aiòli n° 20 – 17 de juliet 1891

Mikado

Sabounado d'estiéu

Vos avé lou cors fres en tèms de Caniculo,
E vos sènso maculo
Avé la poupo e li poupéu?
De saboun Mikadò vougne-te bèn la pèu..

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Mort de Jan-Batisto Gaut

A-z-Ais vèn de fini, aquest 14 de juliet, lou pouèto prouvençau En Jan-Batisto Gaut, un di cinquanto majourau dóu Felibrige.

Nascu dins aquelo viilo en 1819, d'uno famiho d'arquebusié, Gaut èro un di plus ancian mantenèire e luchaire de nosto Causo naciounalo.

Coume Roumanille e Crousillat, avié fa si proumiéris armo dins lou journau Lou Boui-abaisso que Desenat fasié parèisse vers 1841.

Uni à Roumanille pèr uno vièio amiganço, coume plus tard dóu rèsto emé tóuti li fraire de la targo felibrenco, avié coulaboura au recuei Li Prouvençalo publica pèr Roumanille en 1852, coume plus tard au libre de Nouvè acampa pèr Aubanel.

Gaut èro esta, emé Roumanille, en 1852, un di prieu dóu Congrès d'Arle (pèr l'unioun di troubaire que vivien esparpaia), e pièi lou proumoutour dóu Roumavage di Troubaire que se faguè à-z-Ais en 1853, e dóu quau publiquè li pouësio en libre, em' uno introducioun o prefaci istourico. Es aqui que Bellot, lou vièi pouèto pouplàri, espanta, au banquet, de vèire l'estrambord de tout aquéu jouvènt, nous diguè pèr à-Diéu-sias, e noun sènso tristesso:

*Sieu qu'un pasto-mourtié:
Dins ma vidasso ai proun mascara de papié,
Gaut, Mistrau, Crousillat, que n'an pas la castagno,
De noueste prouvençau desbularan l'escagno.*

Enfin, se J.-B. Gaut, fuguè pas, l'an venènt, un di VII de Font-seugno (21 de mai 1854), fuguè, éu, di proumié, emé Marius Bourrelly e lou brave Crousillat, à se faire l'aposto de la reformo felibrenco dintre li resistènci dóu caire d'Ais e de Marsiho.

Gaut a forço proudu. Mai noun a gaire publica, en voulume rejoun, que lou recuei galoi *Sounet, souneto e sounaio* (1874), lou dramo *Lei Mouro* en tres ate e en vers, jouga à Fourcauquié en 1875, emé *La bèn-vengudo*, mistèri en tres ate, mes en musico pèr G. Borel (1887).

A coulaboura, despièi sa coumençanço, e jusquo encaro à-n-aquest an, à l'Armana Prouvençau.

De mai éu a douna, emé musico d'A. Gavaudan, dous opera couumique, li proumié de nосто lengo que se fugon representa eici dins la Prouvènço: l'un en un ate, *Lou mau d'amour*, jouga à Sorgo en 1881; l'autre en tres ate, *Blanco-flour de Vau-Claro o L'amour engabia*, peréu jouga à Sorgo en 1891, e tóuti dous que faguèron flòri. Es même, dison, en anant surviha li repeticioun d'aquelo darriero pèço que prenguè lou mau de la mort.

Gaut, qu'avié deja founda, en 1854, uno fueio francò-prouvençalo, *Le gay-saber*, que durè pas, èro esta de longs an redatour-capoulié dóu journau *La Provence*, pièi dóu *Mémorial d'Aix*. E sa longo carriero de publicisto patrioto, devouà à sa vilo e à sa lengo maire, i'avié vaugu, d'en-darrié, la plaço de Counservadou de la biblioutèco Mejano.

Trasmetèn de plen cor, à la famiho dóu bon felibre e dóu prouvençau esprouva, li salut amistous de neste roudelet.

F. M.



Sant Aloï

Sant Aloï, en Prouvènço, es la fèsto di meinagié, que se fai aro, après meisoun: uno fèsto bèn poupoplari, que met tóuti lis an nòsti vilage en aio, e que n'a pas besoun de reclamo ni d'aficho pèr driha e briha.

Pèr tutto la Prouvènço, aquéu jour, li curat benesisson li bèsti, ase, miòu e chivau. E li gènt, au bestiari fan tasta lou pan signa, aquéu lou pan signa, perfuma d'anisse e daureja 'mé d'iòu, qu'apellon tourihado. De mai, particulieramen dins li vilage d'en Durènço, aquéu jour se fai courre la Carreto Ramado, un càrri de verduro atala de quaranto o de cinquanta bèsti, encaparraçounado coume au tèms di Tournés, garnido de soubarbo, de cuberto broudado, de plumet, de mirau, emé de luno de letoun. E s'encanto lou fouit, valènt-à-dire qu'à l'encant meton publicamen la digneta de Priéu: — A 30 franc lou fouit! A 100 franc! A 200 franc! Adise à uno! Adise à dos! Adise à tres!

Aquéu que mounto lou plus aut, a lou reinage de la fèsto. La Carreto Ramado vai à la Proucessioun, emé sa cavaucado de bouié trefouli que marchon fieramen, cadun contro sa bèsti, en fasènt peta lou fouit. Sus lou càrri, acoumpagna d'un tambour e d'un fifre, li Priéu soun asseta. Li paire, sus li miòu, escambarlon sis enfant, qu'afeciouna s'arrapon is estello di coulas. An, li coulas, à sa capoucho, tóuti uno tourtihado emé lou bandeiroun, en papié, de sant Aloi. E, pourta sus l'espalo dis ancian Priéu, lou sant, lou grand sant Aloi, en glòri, coume un evesque d'or, s'avanco, la crosso à la man.

Pièi, la proucessioun facho, la Carreto, empourtado pèr li cinquanto miòu o miolo, zóu! vague de rounfla dins un revoulunas de pousso, emé li jóuini que lampon, arderous, au coustat de si bèsti, en cors de camiso tóuti, lou bonnet sus l'auriho, i pèd li soulié prim, e la taiolo is anco... Mai trouvarés acò, pinta coume, se lou vesias, dins aquesto cansoun que vèn. (La carreto ramado de Jóusè Sourbié, p. 2, N° 20 dóu 17 de juliet 1891)

F. M.



Aiòli n° 21 – 27 de juliet 1891

Mikado

Cleoupatro, se dis que fuguè trop amado
Pèr Marc-Antòni e pèr Cesar...
Mai quent asard!
Au saboun Mikadò se tenié perfumado.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Inaguracioun dóu Mounumen Avignounen

Aquest 19 de juliet, M. lou ministre Constans, acoumpagna di senatour, deputa e aut founciounàri dóu païs de Vau-Cluso, es vengu inagura, anavian dire benesi, lou

mounumen dóu Centenàri de la reünioun d'Avignoun à la nacioun franceso (1791). E dins li discours d'aparat que se soun prounouncia sus aquelo estiganço, aquéli Messiés, de bono gràci, an bèn vougu recounèisse que, forço avans lou Centenàri, i'avié dins Avignoun, i'avié dins la Prouvènço, proun de counsciènci naciounalo, proun de garantido civico, pèr faire respeta l'independènci dóu païs emai li dre di ciéutadan.

Aurié pouscu apoundre, M. lou Maire d'Avignoun, qu'un jour aquelo noblo vilo avié agu la fierta, avié agu l'audàci de defèndre souleto l'intrado de si porto i 80,000 ome dóu rèi de Franço, Louis VIII. Aurié pouscu dire peréu qu'aquéu grand-fa de nosto istòri, lou plus bèl episòdi de l'istòri avignounenco, noun avié ges encaro de mounumen dins Avignoun, e que lou noum di Conse que faguèron bouca, tres mes, davans si bàrri, l'armado di Crousa, n'èro pas soulamen escri à la coumuno.

Mai es egau. Rendèn justiço, quand meme, is ouratour qu'an saluda, tant pau, tant de liuen que voudrés, lou grand passat de nosto istòri, e ié, demandan uno causo, d'abord qu'au gouvèr, es qu'enfin se reclame i mestre dis escolo, di grando coume di pichoto, de pas nega soutu silènci aquelo istòri dóu terraire, coume se fai generalamen, aquelo istòri qu'es escricho sus li merlet de nòsti tourre e mounte vuei lou pople ié vèi plus que de blu.

Avès tóuti amira lou poulit castèu de Bèu-Caire, ounte, tant gaiardamen, autre-tèms nòsti rèire faguèron dire sebo au sire de Mount-Fort. Un jour un Bèu-Cairen, e que pamens sabié legi (car, tóuti li matin, afeciouna s'apasturavo emé soun journalet d'un sòu) me disié, en me moustrant lou castelas de Bèu-Caire:

- Coume falié pamens que nòsti davancié fuguèsson endarreira, coume falié que fuguèsson nèsci, pèr degaia si sòu à basti coume acò, à la cimo d'un mourre, un clapas de muraio qu'èron bono pèr rèn!

Ah! tè, pàuri davancié! Foundas sus lou roucas, emé vòsti prouëss, l'independènci d'uno raço, pèr qu'un jour vòsti descendènt, abestiassi dins l'ignourènço, coumprengon plus perqué i'alias fourtifica soun brès... Ah! si, qu'acò vai faire, pièi, de bon patrioto!

MÈSTE FRANC.



Lou cese

(SOURNETO)

I

I'avié 'no fes un drole que ié disien Janòti.

Un bèu matin, Janòti venguè 'nsin à sa maire:

- Maire, baias-me 'n cese.
- Eh pèr que faire, moun enfant?
- Pèr faire fourtuno!

- Eh bedigas!
- Maire, siéu pas bedigas! baias-me 'n cese, iéu vous dise, veirés que 'm' aquéu cese farai ma fourtuno.
- Vaqui dounc un cese.

II

Janòti part emé soun cese. Arribo à la porto d'un mas, vers la toumbado de la niue.

- Bon vèspre, bràvi gent. Me voulès douna la retirado, à iéu em' à moun cese.
- E perqué noun? respoundeguè lou mèstre. Coucharas à la feniero, e toun cese, gargamèu, couchara dins ta pòchi.
- Oh! noun. S'acò vous fai pas mai, farés coucha moun cese emé vòsti galino.
- Couchara 'mé li galino.

Porton lou cese au galinié, e neste drole vai dourmi à la feniero.

L'endeman de matin, Janòti se lèvo, vai pèr querre soun cese au galinié, mai adessias, moun cese!... i'èro plus.

Janòti vèn trouva lou mèstre:

- Vòsti galino, dis, m'an avala moun cese: mèstre, vole que me baiés la plus bello de vòsti galino, o senoun, boute fiò à voste mas.
- Marrit pichot bastard! marrit pichot capoun!
- I'a pas de bastard que tèngue: vous ai di çò que vouliéu, e me lou baiarés, o senoun, garo!

Lou bastidan se dounè pòu, e ié baiè la galino.

III

Janòti part, emé sa bello galino. Arribo à-n-un meinage à la toumbado de la niue.

- Bon vèspre, bràvi gent! me voudrias retira, iéu emé ma galino?
- E perqué noun? respoundeguè lou mèstre. Coucharas dins l'estable; e ta galino, gargamèu, couchara emé li nostro!
- Oh! noun. S'acò vous fai pas mai, vole, que ma galino couche emé vòsti porc.
- Couchara 'mé li porc.

Porton la galino au pouciéu, e neste drole vai dourmi dins l'estable.

L'endeman de matin, Janòti se lèvo, vai au pouciéu pèr querre sa galino, mai de galino, ges.

Janòti vèn trouva lou mèstre:

- Vòsti porc, dis, m'an manja ma galino, mèstre. M'anas baia lou plus bèu de vòsti porc, o senoun, aquesto niue, vous ié jite la pouisoun!
- Marrit pichot capoun! marrit pichot gusot!
- I'a pas de capoun que tèngue! vous ai di çò que vouliéu, o senoun garo!

Lou meinagié se dounè pòu, e ié baiè lou porc.

IV

Janòti part, emé soun porc. Arribo à-n-un grand tenemen à la toumbado de la niue.

- Bon vèspre, bràvi gent! Nous voudrias louja, iéu e moun porc?

- E perqué noun? respoundegué lou mèstre. Tu coucharas emé li ràfi, e toun porc, gargamèu, couchara emé nòsti porc.

- Oh! noun. S'acò vous fai pas mai, iéu vole que moun porc couche emé vòsti biòu.

- Couchara 'mé li biòu.

Menon lou porc dins lou bouvau, e neste drole vai dourmi emé li ràfi.

L'endeman de matin, Janòti se lèvo, vai au bouvau querre soun porc; mai adessias, moun paure porc! à cop de tèsto, li biòu l'avien creba.

Janòti vèn trouva lou mèstre.

- Vòsti biòu, dis, m'an embana moun porc! Mèstre, m'anas baia lou plus poulit de la bouvino, o senoun jite un sort à vòsti biòu, que vous petaran tòuti.

- Marrit pichot gusot! marrit pichot couquin!

- I'a pas de gusot que tèngue!... Vous ai di çò que vouliéu, o senoun, garo!

Lou bouvatié se dounè pòu, e ié baiè lou biòu.

V

Janòti part, emé soun biòu.

Rescontro l'enterro-mort qu'anavo enfouire uno femo.

- L'ome! voulès chanja vosto morto pèr moun biòu?

- Miserable pecadou! respoundegué l'enterro-mort, vous trufés pas de causo ansin!

- Me trufe pas!... Se voulés que changen?

- Changen!

Janòti, sus-lou-cop, cargo la pauro morto sus l'esquino. Camino que caminaras! Arribo à-n-un castèu, qu'uno roubino pleno d'aigo ié passavo bèn darrié.

Que fai Janòti.

Agrouvo la morto au bord de l'aigo, ié bouto d'uno man un moucadou, un bacèu de l'autro, e vous la planto aqui, sus li geinoui, coume uno femo que lavo.

Acò fa, vai au castèu.

VI

- Bon-jour! Aurias pas de besoun d'un jardinié?

- Si! respond lou moussu.

- Se me voulès louga, iéu e ma femo, sian à voste service.

Fan pache, lou moussu li logo tòuti dous.

Quand venguè l'ouro dóu gousta, neste droulas quito soun obro, e vèn se metre à taulo.

- Mai, vosto femo, diguè lou moussu, mounte l'avès leissado?

- Ah! ié pensave plus, respoundegué Janòti: dèu èstre eila-darrié, que lavo à la roubino soun prouvesimen.

- Aqui-darrié? faguè la damisello dóu castèu; la vau souna, pecaire! que dèu avé fam.

- Anas la souna.

La damisello vai d'un cours à la roubino, e coume vèi la bugadiero:

- Bugadiero! venès pas gousta?

La morto, ageinouiado, brando pas mai qu'un plot.

- Bugadiero! bugadiero! an! venès lèu gousta!

Rèn.

La damisello tourno vers Janòti

- Ai souna vosto femo, m'a pas respondu.

- Ai! moun bon Diéu cridè Janòti, vous ai pas di qu'ero sourdo? Ma bello damisello, poudias bèn la crida jusqu'à deman, es sourdo, vès! coume un araire!... Se voulès que vous ause, vous demande bèn escuso apreindés pas de ié pica sus l'espalo.

La bello damisello retourno au lavadou, toco la morto sus l'espalo, e pataflòu! la morto cabusso dins l'aigo.

- Ai! ai! secours, Janòti! venès lèu, crido la pauro damisello! vosto mouié se nègo!

Janòti vèn, e li man sus la tèsto

- Ah! malurouso! M'avès nega ma femo! Dequé devendrai? dequé dirai? dequé farai? Siéu un ome perdu!

Lou moussu vèn, la damo vèn, tóuti s'acampon.

- Moussu, cridè Janòti, m'anás douna vosto fiho o senoun, m'avès nega ma femo, vau averti la justico!

Lou moussu se dounè pòu; maridè lèu sa damisello emé Janoti; e quand Janòti venguè querre sa maire pèr l'adurre i noço:

- Bèn? ié diguè, que vous disiéu, ma maire?... Emé moun cese ai fa fourtuno.

MA GRAND LA BORGNO.



Tremount de luno

Quand iéu m'ensouvène
De Madamo Lauro,
Me sèmblo que vène
Amourous de l'auro:
Despièi que, noun trèvo
La font de Vau-Cluso,
La calour i'es grèvo,
La roco i'es nuso.

Mai, o Magali,
Douço Magali,
Gaio Magali,
Es tu que m'as fa trefouli!

Bello Passo-Roso,
Antan siés estado,
En vers coume en proso,
Bèn proun recantado
Quouro s'encapellon
Dins l'aubo rousenco,
Toun sen nous rapellon
Li colo Baussenco.

Mai, o Magali,
Douço Magali,
Gaio Magali,
Es tu que m'as fa trefouli!

Uno Nicouleto,
Qu'èro de Bèu-Caire,
Empliguè souleto
Emé soun fringaire
Tóuti li roumanso
D'un troubaire ilustre
Nicouleto manso,
Aro adiéu toun lustre

Mai, o Magali,
Douço Magali,
Gaio Magali,
Es tu que m'as fa trefouli!

De la mountagneto
Flourissènt la gravo,
Dono Estefaneto
Vous enamouravo:
Tout acò degruno,
Lou dounjoun es véuse,
Li cigalo bruno
Canton sus lis éuse.

Mai, o Magali,
Douço Magali,
Gaio Magali,
Es tu que m'as fa trefouli!

Ounte soun, Mabilo,
Blanco-Flour, Ramoundo,
La gènto Sibilo,
La fièro Esclarmoundo?

Dins li miniaturo
De quauque vièi mounge,
Un brèu de pinturo n'en
retrais lou sounge.

Mai, o Magali,
Douço Magali,
Gaio Magali,
Es tu que m'as fa trefouli!

De la dindouleto,
De la paloumbello,
De la Pourceleto,
De la Mirabello,
De Coustanço d'Arle,
Rèino tant pourido,
Plus degun que parle
Tout accò s'óubrido.

Mai, o Magali,
Douço Magali,
Gaio Magali,
Es tu que m'as fa trefouli!

Quant de felibresso
Avian en Durènço,
E quant d'alegresso
Qu'an pres l'escourrènço!
Quant d'Avignounenco,
Sus li permenado,
O de Selounenco,
Avèn calignado

Mai, o Magali,
Douço Magali,
Gaio Magali,
Es tu que nous as fa trefouli!

F. MISTRAL.



Aiòli n° 22 – 7 d'avoüst 1891

Mikado

La casto Susano

Avèn trouva Susano em' un que dins l'esquino
 Au saboun Mikadò fretavo la couquino,
 Venguèron li dous vièi en fasènt soun rapport.
— Sias, lou juge diguè, dous vièi bougre de porc!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tòuti li bons oustau.



Lou roumavage di felibre

Descèndon pèr lou Rose, li Prouvençau de Paris... Zóu! toco, tambourin!
Arribon en cantant, la cigalo dins la tèsto, lis abiho d'or en bouco, la pouësio à la velo.

Sus sa barco à vapour, de poupo à pro cargado d'ami de la Prouvènço, e touto abandeirado i coulour de la Franço em' i coulour prouvençalo, nous aduson d'ajudo, nous aduson de voio.

Vòsti vièi pavaïoun di Ramoun Berenguié e de la rèino Jano e dóu bon rèi Reinié, englorion e souloumbron la galèro triounfalo. Es Pau Marietoun l'amirau de la nau.

Arribon de Paris: se soun embarca à Lioun, ounte an fa recounèisse, bandeja, aplandi lou drapèu dóu Felibrige. Tocon terro à Tournoun, à Valènço, à-n-Avignoun, e li vaqui à Bèu-Caire, qu'en musico, en pegoulado, tòuti ié van à l'endavans. E li Bèu-Cairen canton:

*De l'antique Bèu-Caire
Nous-àutri lis enfant,
Anen, ardènt cantaire,
Boumbigon nòsti cant*

Quand n'aurien acò de bon, aquéli manifestacioun, que de faire vèire au pople, qu'en deforo e en subre de la poulitico bruto, i'a quaucarèn de bèu, de gracious, de toucant, de gai, de poupoplari, pèr uni, pèr ralia, au-liò de divisa; quand n'aurié de bon, acò, que de faire counèisse i gent de la Prouvènço, qu'aquéli que la quiton, même pèr abita Paris, ié revènon toujour, la reveson toujour em' un bonur nouvèu, quand acò n'aurié de bon que de rememouria i Prouvençau dóu Rose, d'Avignoun, de Tarascoun, dóu

Martegue, de Marsiho, de Touloun e d'Antibo, e de Cano e de Grasso, e de Niço la Blanco, qu'au despièi de milo an viscu la memo vido, agu la memo istòri, parla la memo lengo, e que devèn pas óublida nòsti mot de raliamen; quand, vous dise, n'aurien qu'acò de bon aquéli fèsto, faudrié souveta que se renouvelèsson, coume lis Oulimpiado freirouso de la Grèço.

F. MISTRAL.



Aiòli n° 23 – 17 d'avoust 1891

Mikado

Gloria in excelsis

Segur, lou Soulèu e la Luno
Soun poulit, soun lusènt, soun redoun coume d'O
Mai valon pas, l'un nimai l'uno,
Pèr se lava li man, lou saboun Mikadò!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho
Se vènd dins tòuti li bons oustau.

Dins la Souïsso

La Souïsso, nostro amigo, vèn, aquesto pountannado, de celebra, coume sabès, pèr un long triounfle de fèsto, lou sieisen centenàri de soun independènci. Au noumbre di divertissènço d'aquelo counmemouracioun, s'es jouga, à Schwyz, un grand dramo naciounau, representant l'istòri di lucho d'aquéu pèr counqueri sa liberta. 700 atour o figurant an pres part à la pèço, que s'es clavado coume eiçò. Li 22 cantoun de la Counfederacioun, representa pèr lou jouvènt de tòuti aquélis encourntrado, soun vengu en cantant depausa de courouno i pèd de la Souïsso, de la maire Elvecio, e pèr fini, 'questo, vès-eici coume a parla:

— Moun brave pople es vuei urous. A coumpli lou presfa qu'eici en aquest rode, i'a d'acò doux milo an, liberta i'avié douna. A travès tòuti lis esprovo, éu a vincu pèr soun courage, pèr soun unioun e sa justiço.

— Vous-àutri, mis enfant, tant diferènt lis un dis autre que fugués pèr la lengo, la façoun de pensa, la façoun de senti, lou travai, la naturo dóu païs qu'abitas, vous ame tòuti egalamen. Iéu ame la varieta. Que chascun de vous-autre estime dounc soun fraire e respète, acò 's juste, si particularita.

— Que siegue, lou mot d'ordre di Counfedera: Tóuti pèr un même devé! Tóuti pèr un même dre! Moustras au mounde çò que pòu, emé la prouteiciooun de Diéu, un pople libre qu'es uni!

Tàli paraulo, dins la bouco d'uno nacioun pasiblo e fièro, que béu coume nous-autre l'aigo bluio dóu Rose, nous a fa gau de lis ausi; e li famous unitaristo, que volon tout escagassa dins uno fougasso uniformo, faran bèn de li medita.



Aiòli n° 24 – 27 d'avoust 1891

Mikado

Lou rèi Dàvi au Mikadò

Quand de si pecat negre aguè l'amo tacado.
Dàvi, lou rèi proufèto, assetè sa bugado
Prevesènt toun saboun, diguè, plen d'estrambord:
- *Lavabis me... super nivem dealbabor.*

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

Amable Richier

*Nemo valentus erit, si non grignotat abundè:
Qui benè non chusclat belligerare nequit.*

ANTONIUS ARENA

A la darriero fèsto felibrenco d'Antibo, davans lou menistre Rouver, davans lis amirau e óuficié de nosto escadro, un pouèto qu'a fa mirando: es Amable Richier, nascu à-z-Aup, se noun m'engane. *Mais le plus grand succès, escrivié à soun sujet Le Soleil du Midi, est pour M. Richier, véritable révélation d'un Victor Hugo provençal, qui chante en strophes, interrompues par les acclamations, la gloire de l'Olivier.*

Richier, qu'a de bònisp espalo, noun es pas ome, pèr tant pau, à se tacha. Es pas d'aquéli vergougnous; e dis coume lou cambarado que ié vujavon trop de vin:

- La! la! que lou béuriéu!

E aquéu que l'a 'ntendu, cantant de sa voues pouderouso, emé sa caro enluminado, davans un pople au quau, que ié parle de l'òli o bèn dóu coucourdoun, éu fai veni

l'aigo à la bouco, noun s'estounara trop de l'efèt qu'a proudu souto lis óulivié d'Antibo:

*Tout l'an se prècho que pèr l'òli,
E d'éu jamai l'on es sadou.
N'en fan dins tóuti li regàli,
Au boui-abaisso, au trissadou.
Emé d'aiet, vèn en poumado
Tant roussinello e perfumado
Que vous licas de lou tasta...
Zóu d'òli! que lou trissoun vire!
Finiriéu plus se falié dire
Tout ço que l'òli a de bounta.*

- - -

L'an passa, à Maiano, reçaupère un tantost la vesito de Richier.

- Eh! que bon vènt t'adus?
- Vau à Paris, dis, qu'ai à vèire lou deputa Maurise Faure, pèr ié demanda quaucarèn.
- E d'ounte vènes coume accò?
- Vène, dis, de Poumeiròu, eila dóu coustat d'Agte.
- E que fas eilalin?
- Siéu recevèire-burelisto.
- Mai alor manges au bourras! Ah, fau pas s'estouna se lou mourre te lusis coume uno coucourdo de gus...
- Oh! dis, boutas, l'ai pas voula, aquéu pichoun burèu que tène.
- E coume as fa pèr l'aganta? car, lou sabèn, li plaço soun vuei à tiro-péu, e s'avès ges d'ami dóu gros grun que vous mantèngue...
- Moun ami, dis, esperas, vous lou vau faire vèire.
E lou brave Richier, escussant jusqu'au geinoui uno di cambo de si braio, me faguè vèire à soun boutèu uno escaragnadaro blavo.
- La vesès, dis, aquelo creto es un esclat d'abus de la guerro d'en 70.
- Boustre? siés esta sóudard?
- Sóudard... e pas móusi, dins li Mobile dóu Var, e que nous sian batu coume de tron de Diéu... Dóu rèsto n'en vesès la marco.
- Iéu te fau bèn mi coumplimen, moun ome, ié diguère... Soulamen, enterin qu'an an touca lou got, me vas counta la mau-parado.

- - -

E Richier coumencè:

- Vous trouvarés que fasian guerro vers la frontiero, amount, de l'Est. Ço que reboulissian, dóu fre, de la manjanço, de la misèri, es pas de dire! Mai, anen, quand sias jouine e qu'aparas voste païs, emai que, de tème en tème, agués pèr vous regaiardi quauque chicouloun d'aigo-ardent o quauco cabosso d'aiet, eh! n'en supourtarias bèn mai!

Es que, même d'aigo-ardent o de tèsto d'aiet, pas mai que d'autre causo, n'i'avié pas que n'i'aguèsse. Erian à la fam de tout. Mai, vesès, li Prouvençau, manjarien, coume se dis, ounte lis autre patirien, bèn talamen sian rapinous...

- Es pas pèr rèn, Richier, que déjà, au tème di Crousado, li Franchimand disien:

*Français bon à bataille,
Provençal à vitaille,*

perqué li Prouvençau èron mai praticous que lis àutri Crousa pèr s'acampa de viéure, fuguèsse-ti de cacalauso o de racino de cardoun...

- Hòu! Richier s'escridì, cresès que pèr se batre, nous-passesson la busco? Escoutas un pau la fin... Aviéu remarca qu'en campagno aquéli qu'arribon darrié, dins li bastido o li vilage, atrovon tout cura, tout rascla, que rèsto rèn, coume s'avié passa lou fiò, e alor ieu m'adoubave pèr ana toujour proumié, à l'avans-gàrdi de l'armado. Li païsan, s'avias vist acò, nous metien tout pèr escudello: li galino, li tros de porc, li douire plen de vin.

- Pulèu que li Prussian l'avalon, nous fasien, zóu! acabas tout, d'abord que sias de la patriò!

E nous fasian fauto de rèn... E, couquin de bregand! zóu de-longo à l'avans!

Talamen qu'uno fes, bèn tant ieu me trouvère à l'avans de l'armado qu'arribère soulet, lou bèu proumié de tóuti, dins un endré dóu coustat d'aut, que me rapelle plus soun noum.

- O malurous! un abitant me cridè entre me vèire, ai! levas-vous lèu de davans, que l'enemi es au pourtau.

E pas-pulèu parla, vaqui, emé si casco, ùni tres o quatre ulan que destraucon eila, au bout de la carriero.

- Capoun de goi! diguère, avans que t'agon escoufi o fa presounié, li monstre, sara pas di, Richier, que noun i'auras manda dos o tres pruno siblarello.

Me braque à la perdudo, fièr coume un gau engaute, mire, tire: pin! pan! pan!

Un di cavalié debano, lis autre viron brido en cridant:

- Sian trahi, li Francés! li Francés!

Lou regimen prussian, que ié venié darrié, bat vitamen en retirado... Oh! de bon Diéu! soulet, moun fusiéu à la man, que lou fasiéu en l'èr vira coume un tarabastèu, restère mestre dóu vilage!

Se li gènt me faguèron de fèsto e de cachiero, es pas besoun de vous lou dire. Li femo m'embrassavon, lis ome carrejavon de boumbouno de vin:

— Vivo la Franço, tron de goi! Vivo la Republico!
Quand li Francés intrèron, e n'i'aguè pas pèr long-tèms, ère à mita 'mpega, que
menave lou brande!
Lis abitant countèron ma valentiso au courounèu. Tout acò me touqué la man, e, s'èro
pas coulègo, que vai pas bèn de se vanta, crese que me pourtèron à l'ordre dòu jour...
Mai, basto.
Un pan acò, un pan la badafro, que, quauque tèms après, recassère à la cambo, au
retour de la guerro, me vauguè la placeto de recevèire-burelisto ounte iéu siéu encaro
vuei.

- - -

Eh! bèn, cresès pas qu'aquéu tra de bravuro galoo, bouniasso, escalaberto, vaugue
pas, pèr lou comte dòu felibre Richier, un bèu banastoun de vers? Mai l'un empacho
pas l'autre, e lis aplaudimen que s'es larga au pouèto, à la fèsto d'Antibo, au pèd dòu
mounumen dòu generau Championnet, d'un biais o de l'autre an pica just.

F. MISTRAL.



L'Aiòli n° 25 – 7 de setèmbre 1891

Mikado

Quatre verita

La poulitico es uno farço
L'ome de sciènci es un darboun;
L'amour es un enfant~de garço;
Lou Mikadò 's un bon saboun.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Un libre de S. M. Don Pedro

Poésies hébraïco-provençales du Rituel israélite comtadin, traduites et transcrites par S. M. Don Pedro II d'Alcantara, empereur du Brésil (en Avignoun, empr. Seguin).

Otia imperialia.

L'emperaire Diouclecian, desgousta de l'empèri e di magagno dóu gouvèr, se retirÈ à Salouno, l'endré mounte èro na, se disènt mai urous de ié reclaure si lachugo que de gouverna lou mounde.

L'emperaire Don Pedro, desbarrassa peréu dóu gouvèr dóu Brasil, es vengu, coume un sage, prene sa retirado dins li jardin de Cano, ounte, de tout segur, dèu trouva mai de goust à cultiva à soun aise, en guiso de lachugo, li sciènci o li letro, que de coundurre e paisse, l'ingralo e reboussiero troupelado dis ome.

Sa Majesta Don Pèire, qu'es un vièi sòci di felibre e qu'es un saberu coume lou rèi Roubert, a vougu, aro qu'a lou tèms, nous prouva l'interés que pren à nosto reneissènço en estudiant li cant ebraï-prouvençau qu'autre-tèms se disien dins li coumunauta jusiolo d'Avignoun, de Carpentras, de Cavaïoun emé de L'Ilo. Aquéli cant apela Lis obro, religious e naïve e meme galejaire coume nòsti nouvè, se ié cantavon en famiho après lou repas pascau o dins la chambro di jacudo o quand circouncisien un enfant de l'oustau o dins la sinagogo i jour de fèsto.

- Lou mèu, la bresco
Voste cor refresco.

- Lou vin es vido,
Garo la pepido.

- Versas de vin au vèire que bénirai.

- Pegas Diéu pèr lou bos tourtu.

- Garden-lou bèn, que vau soun pesant d'or.

Aquélis obro o pouësio di rabin prouvençau, que soun tirado dóu Rituau coumtadin, soun escricho en ebriéu dins aquéu libre de preguiero, e veici de queto maniero. Après un vers ebriéu, vèn generalamen, rimant em' éu, un vers prouvençau, coume eiçò pèr eisèmple:

Ephtah sephataï berina,
Cantaren deman à dina,

Ço que rapello bravamen li farçun poupoplari de nòsti letanò:

Te rogamus, audi nos,
Au froumage i'a ges d'os,

I'a pièi dins lou recuei qu'apellon Haggadah lou tèste caldeien d'aquesto sourneto enfantino, que se cantavo à taulo, i vihado de Pasco, souto la formo que seguis:

Un cabrit, un cabrit,
Qu'avi' achata moun paire,
Un escut, dous escut,
Had gadiâ! had gadiâ!

Es vengu lou cat,
A manja lou cabrit,
Qu'avi' achata moun paire,
Un escut, dous escut.
Had gadiâ! had gadiâ!

Es vengu lou chin,
A mourdu lou cat
Qu'avié manja lou cabrit
Qu'avi' achata moun paire,
Un escut, dous escut.
Had gadiâ! had gadiâ!

Es vengu lou bastoun, etc.

Avèn dins nòsti vilage un conte de nourriço, La mousco e la fournigo, brouda sus lou meme tèmo e qu'avèn publica antan dins l'Armana prouvençau. Mai noste conte pouplàri, que se duerb pèr un counflit entre lou Gèu e lou Soulèu, a mai de prefoundour que lou conte judiéu. Tout acò dèu veni dóu founs de l'Ouriènt.

Don Pèire d'Alcantara, coume se signo vuei l'emperaire brasilié, a acoumpagna tout-delong li cant prouvençau que publico dóu tèste ebriéu óuriginàri e d'uno traducioun franceso, lou tout precedi d'uno prefaci esplicativo que se termino coume eiçò:

— *C'est comme amateur, déjà de longue date, du Félibrige, que je me suis attaché à la publication de ces morceaux hébraïco-provençaux que j'offre à la Société félibréenne à l'occasion des grandes fêtes du Centenaire de cet automne.*

S'agis dóu Centenàri de l'unioun dóu Coumtat emé la Franço que Carpentras, dins quauqui jour, vai celebra. E la jurado di Jo Flourau Carpentrassen, à la qualo Don Pèire, pèr prene part à nòsti fèsto, a manda soun oubreto de bon prouvençalisto, vèn de ié decerni, noun èro que justiço, soun grand Encartamen d'Ounour.

F. MISTRAL.



Aiòli n° 26 – 17 de setèmbre 1891

Mikado

La grosso questioun

Sabès quouro veiren la Questioun Soucialo
Se resòudre leialo?
Quand de soun cativié, li pichoun e li grand
Au saboun Mikadò tóuti se lavaran.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Aiòli n° 27 – 27 de setèmbre 1891

Mikado

Sus la pournougrafio

Pèr bugada la pourrituro
Que i'a dins la literaturo,
Ah! Mikadò, ié perdriés
Toun flame saboun marsihés.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Li Pirenèu, tragèdi d'En Vitour Balaguer

Don Victor Balaguer, neste ilustre counfraire e majourau de Catalougno, es, de touto l'Espagno, un dis ome d'Estat e peréu di pouèto li mai couneigu 'n Prouvènço e li mai

justamen estima dins soun païs. Deputa i Cortes o senatour despièi belèu vint-e-cinq an, tres fes menistre d'Ultramar e uno fes dóu *Fomento*, presidènt dóu Counsèu d'Estat, presidènt de la Court di Comte, presidènt dóu Counsèu de l'Estrucioun Publico, direitour generau di Posto e Telegrafe, embassadour, menistre plenipoutenciàri, Balagner a óuteng li plus àuti founcioune d'ou gouvèr espagnóu.

Pièi aquéu fiéu d'ou pople, pèr courouna sa vido de representant d'ou pople, a basti e founda e douta de si denié, à Villanueva-y-Geltru (la vilo que lou noumo deputa de longo toco), uno bello, mai que bello BibliotècoMuseon, qu'es devengudo lèu uno di plus richo d'Espagno. Nòstis ome d'Estat, nòstis ancian menistre, poudrien prene aqui un bon eisèmple de larguesso.

Balaguer, qu'en 1866-67, se trouvant emigra pèr causo poulitico, avié chausi Avignoun pèr ié passa soun tèms d'eisil, coumpausè en Prouvènço, e en lengo prouvençalo, un flo de pouësio que se pòu aparia, pèr la flamo e lou vanc, i meiour serventés di plus fièr troubadou. Escoutas *La mort de Beziés*:

O ma vilo tant amado,
O ma vilo de Beziés,
T'an passado à fiéu d'espaso,
À floc-e-à-sang t'an mes!
Noun s'es espargna li femo,
Ni li jouine ni li vièi!
An passa tout à barrejo
Pèr lou tranchet d'ou coutèu
Jamai, de memòri umano,
Se, veguè plus grand segren,
E noun raconto l'istòri
Un plus grand chaple de gent,
Car lou sang que vuei davalò
Di carriero de Beziés
Fai, de-long de la campagno,
Courre un flume rouginéu

E escutas *La morto vivènto*

O Prouvènço benurado,
L'astre de ta destinado
Resplendis de rai nouvèu
Siés encaro la patrio
D'amour e de pouësio,
La patrio d'ou soulèu;
Toun cèu a de rai de glòri,
Ta terro d'ome de cor
Li pajo de toun istòri
Soun tóuti de pajo d'or..

Toun pouz vai vite, as uno bono caro...
Prouvènço, vai, vai, siés pas morto encaro

Li cant de ti calignaire,
Lis inne de ti troubaire
Au bord dóu Rose ai ausi
E d'ausi si voues ardènto
E sis estrofo lusènto,
Moun amo a touto feni.
Ti troubaire van pèr orto,
Escampant lou fiéu de Diéu...
Quand la lengo n'es pas morto,
La patriò encaro viéu!

Toun pouz vai vite, as uno bono caro...
Prouvènço, vai, vai, siés pas morto encaro!

Quant n'i'aurié de prouvençau, capable de gaubeja tant poulidamen sa lengo, capable
sobre-tout d'espremi de pensado tant virilamen fiero!

Es en seguido entre li pouèto de Catalougno e de Prouvènço, que li felibre
prouvençau anèron, au mes de mai de 1868, vesita en triounfle li ciéuta catalano, e
qu'en setèmbre dóu meme an li Catalan venguèron nous rèndre la vesito i fèsto
memourablo de Sant-Roumié de Prouvènço.

Balaguer au-jour-d'uei vèn de faire parèisse (Barcilono, emp. L. Tasso) l'edicioun
definitivo de soun tiatre catalan: 10 tragèdi en 1 ate, em' uno trilougò entitulado *Los
Pirinèus*, qu'a pèr tèmo li suprèmis esperro dóu Miejour, entre la Franç e l'Aragoun,
quand luchavon pèr avé o garda lou mestrige de si mounta uno frountiero. Proumié
tablèu: *Lou comte de Fouis* (1218); segound tablèu: *La jouglaresso Rai-de-luno*
(1215); tresen tablèu: *La journado de Panissars* (1285).

Tóuti li passioun ardènto que gounflavon li cor à-n-aquelo periodo de l'istòri
miejournenco, lou mourbin, li rancuro di baroun escracha pèr la Crousado de Mount-
Fort, la malour de l'Enquisicioun, lis àspris esperanço de la naciounalita, li darriéri
lusido de nosto pouësio e de neste parage, revivon dins lou dramo de Vitour Balaguer
em' uno vido abrasamado.

Se quaucun s'amerito lou noum e l'ounouranço de fiéu di Troubadou, s'en quaucun
d'au-jour-d'uei sèmblo batre lou cor di capoulié de nosto raço, es bèn lou grand
felibre qu'a enserta dins soun dramo aquest cant que s'entitulo aqui *La mort dóu loup*:

Mountfort
Es mort!
Es mort!
Es mort!
Viva Tolosa,
Ciutat gloriosa
Y poderosa!

Tornats son lo paratge y l'honor.

Montfort
Es mort!
Es mort!
Es mort!
Provensa bella,
Del mon estrella,
Llum, y centella,
Ets spill de virtuts y de amor.

Montfort
Es mort!
Es mort
Es mort

E s'a coumprés, quaucun, lou sèns prefound dóu Felibrige coume revenge naciounau, es bèn lou patrioto que, dintre lou proulogue de sa tragèdi *Li Pirenèu*, prejito aquésti vers au publi que l'escouto

*Ço que n'an pouscu faire nòsti paire,
L'espaso en man, lou mot de guerro en bouco,
L'an au-jour-d'uei acoumpli 'mé si liro
Li valerous felen di vièti troubaire
Que li martir de la raço fuguèron.
E lou felibre, vuei, aussant la Coupo
Qu'un Catalan prouscri i'a semoundudo,
Counvido tóuti à coumunia dins elo
Emé la lengo qu'à Paris, à Roumo
E dins Castiho antan fuguè 'scarnido.*

La Coupo de Santo Estello, dounado au Felibrige pèr lis ami de Balaguer, porto en efèt, gravado soutu sa conco d'argènt, aquesto remembranço: *Recort ofert per patricis catalans als felibres provenzals Mistral, Roumanille, Aubanel, William C. Bonaparte-Wyse, y als demès germans Mathieu, Crousillat, Roumieux, Brunet, Gaut, etc., pèr la hospitalitat donada al poeta catala Victor Balaguer. 1867.* Longo-mai dounç se ié begue en cantant prouvençau:

Prouvençau, veici la coupe
Que nous vèn di Catalan:
A-de-rèng beguen en troupo
Lou vin pur de neste plant,

F. MISTRAL.



Peruzzi e Perùssi

Nous anounçon la mort dóu senatour Peruzzi, ancian sendi de Flourènço, sòci dóu Felibrige. Es èu qu'en delegant au Centenàri de Petrarco (Avignouu, 1874), M. Conti, archiconse de l'Acadèmi de la Crusea, pèr ié representa lou municipi florentin, signé, lou bèu proumié, lou pache d'amista que tant d'autri Latin de l'autre man dis Aup an signa desempièi.

Es graci i remembranço d'antique parentage di Perùssis de Prouvènço emé, li Peruzzi d'Itali que lou senatour florentin, counvida pèr noste ami M. de Berluc-Perussis, avié pres part à nòsti fèsto. Li Perùssis, qu'un d'éli a leissa de crounico sus li guerro religiouso dóu Coumtat Veneissin, se disien enserta di Peruzzi de Flourènço. Pòu èstre. Mai pamens lou noum de famiho Perùssis a bravamen l'èr prouvençau. Li Perùssis, counsegnoù dóu vilage de Cau-Mount, pourtavon pèr armo parlanto tres perùssi o pero sóuvajo

E, coume un aubre de perùssi,

Lou mounde s'espóussavo au brut de si tambour

(Mirèio).

A Cavaïoun, près de Cau-Mount, i'a peréu lou claus di Perùssi, que pòu bèn èstre lou peiroun e apevoun de la famiho. E vesèn pas perqué, emé lou grand trafé que i'aguè, au tèms di papo, entre l'Itali e lou Coumtat, noun aurien pas pouscu, nòsti Perùssis coumtadin, sagateja dins la Touscano.

F. M.

Aiòli n° 28 – 7 d'óutobre 1891

Mikado

Sabouno que sabounara

Iéu ame pas brego ni malamagno,
Mai manjariéu de ris au tian,
Se quauque jour, ami poudian
Au Mikadò sabouna l'Alemagno.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Jarjaio au Paradis (1864)

Jarjaio, un porto-fais de Tarascoun, vèn à mouri, e de plegoun toumbo dins l'autre mounde. Barrulo que barrularas! L'eternita es vasto, negro coume la pego, founso desmesurado e segrenouso que fai pòu. Jarjaio saup pas mounte ana, e tiro de pangoun, e fai tres-tres, e bat l'antifo. A la fin, à la forço, vèi peralin un lumenoun pereilalin, apereilalin.... Se ié gandis. Èro la porto dóu Bon-Diéu.

Jarjaio pico! pan! pan! à la porto.

- Quau es aqui? crido sant Pèire.

- Es iéu.

- Quau siés?

- Jarjaio.

- Jarjaio de Tarascoun?

- Acò 's acò.

- Mai, galapian, ié vèn sant Pèire, coume as lou front de voulé intra au sant paradis, tu que jamai, despiéi vint an, as di tis ouro; tu que, quand te disien: - Jarjaio, vène à la messo.... respoundiés: - Quau l'a messo, que la lève!

Tu que, pèr trufarié, apelaves lou tron lou tambour di cacalauso; tu que manjaves gras lou divèndre quand poudiés e lou dissate quand n'aviés, e que disiés: - Basto que n'i'ague la car, fai la car e tout ço qu'intro dins lou cors estrasso pas l'amo!

Tu que, quand sounavo l'angelus, au-liò de te signa coume dèu faire un bon crestian:

- Anen, veniés, i'a 'n porc penja à la campano!

Tu qu'i paraulo de toun paire: - Jarjaio, lou Bon Diéu te punira! rebecaves de coustumo: - Lou Bon Diéu? quau l'a vist? Quand sian mort, sian bèn mort!

Tu enfin que te descrestianaves à faire ferni, se pòu, digo, se pòu que te présentes, abandonna de Diéu?

Lou paure Jarjaio repliquè:

- Dise pas lou countràri. Siéu un pecadou, un miserable pecadou... Mai quau sabié qu'après la mort i'aguèsse enca tant de mistèri? Enfin, me siéu manca, e la trempo es tirado! se fau la béure, la bürrai. Mai au mens, grand sant Pèire, leissas-me vèire un pau, moun ouncle... pèr ié counta ço que se passo à Tarascoun.

- Quet ouncle?

- Moun ouncle Matèri, qu'èro penitènt blanc.

- Toun ouncle Matèri? es au purgatori pèr cènt an.

- Malavalisco! pèr cènt an!... E qu'avié fa?

- Te rapelles que pourtavo la crous i proucessiou... Un jour, de galo-bon-tèms se dounèron lou mot, e n'i'a un que se bouto à dire:

- Ve Matèri, que porto la crous!

Un pau pu liuen, un autre vèn mai:

- Ve Matèri que porto la crous!

Finalamen n'i'a un que ié fai coume eiçò:

- Ve, ve Matèri, dequé porto!

Matèri, despacienta, dison que repliquè:

- Dequé porte?... Porte un coudoun coume tu!
E aguè 'n cop de sang, e mouriguè sus sa coulèro.
 - Alor, fasès-me vèire ma tanto Douroutèio, qu'èro tant, tant, tant devoto!...
 - Aisso! dèu èstre au diable, la counèisse pas.
 - Ah! bèn! aquelo, s'es au Diable, acò m'estouno gaire! car, pèr lou devoutige, en verita qu'èro esquichado; mai pèr lou meichantige, èro uno verineto. Figuras-vous que...
 - Jarjaio, ai pas lesi! me vau ana durbi la porto à-n-un paure escoubihaire que soun ase vèn de traire en paradis, car l'a creba d'un cop de pèd.
 - O grand sant Pèire, d'abord qu'avès tant fa e que la visto costo rèn, leissas-me vèire un pau lou paradis, que dison qu'es tant bèu!
 - Ato! pardinche! ié vau courre, laid uganaud que siés!
 - Anen, sant-Pèire! souvèngue-vous qu'avau, moun paire, qu'es pescaire, porto vosto bandiero i proucessioun, à pèd descaus.
 - Ah! bèn, diguè lou sant, pèr toun paire, te l'acorde. Mai, ve, coulègo, es entendu, ié metras just lou bout dóu nas.
 - Acò sufis.
Dounc, lou celèste pourtalié fai plan-plan bada la porto, e ié dis à Jarjaio:
- Tè, regardo.
Mai aquest tout-d'un-tèms, virant l'esquino, intro de-reculoun au paradis.
 - Que fas? ié vèn sant Pèire.
- La grand clarta me fai vergougno, respond lou Tarascounen, me fau ana de-reviroun; mai, segound vosto paraulo, quand i'aurai mes lou nas, sigués tranquile, anarai pas pu liuen.
 - Anen, pensè lou benurous, ai mes lou pèd dins lou mourrau.
E lou Tarascounen es dins lou paradis.
 - Oh! dis, coume sias bèn! coume acò 's bèu! queto musico!
Au bout d'uno passado, lou clavaire ié fai:
 - Quand auras proun bada, pièi, sourtiras... pèr-ço-que n'ai pas lou tèms de te teni lou coumparant...
 - Vous geinés pas, ié dis Jarjaio, s'avès quicon à faire, anas à vòstis obro, ièu, sourtirai.... quand sourtirai.... siéu pas pressa...
 - O, mai, sian pas d'accord ansin.
 - Moun Diéu! sant ome, sias bèn esmóugu! Es diferènt se i'avié ges de large... Mai, rènde gràci à Diéu la plaço manco pas.
 - E iéu te prègue de sourti, que se lou Bon Diéu passavo!.....
 - Hòu! pièi, arrenjas-vous coume voudrés. Ai toujour ausi dire: - Quau es bèn, que noun bouge! Iéu siéu eici, ié rèste.
- Sant Pèire cabassejavo, picavo dóu pèd... Vai trouva sant Ives.
- Ives, ié vèn, tu que siés avoucat, fau que me baies un counséu.
 - Dous, se n'as de besoun, respond sant Ives.
 - Sabes que siéu pas mau campa? Me trove dins tau cas, coume acò, coume acò... Aro, que siéu pèr faire?
 - Te fau, ié, dis sant Ives, prene un bon avouat, e faire coumparèisse, pèr ussié, lou di Jarjaio davans Diéu.

Cercon lis avouat mai d'avouat en paradis, jamai degun n'aguè ges. Demandon un ussié, encaro pu pau! Sant Pèire sabié pus de que bos faire flècho.

Vèn à passant sant Lu.

- Pèire, fas bèn lis usso! Noste Segnour t'aurié tourna baia quauco remouchinado?

- Oh! dis, moun ome, taiso-te! m'arribo un cas de la maladicioun! I'a 'n certan nouma Jarjaio qu'es intra pèr engano en paradis, e sabe plus coume lou metre deforo.

- E d'ounte es, aquéu?

- De Tarascoun

- Un Tarascounen? diguè sant Lu, eh! moun Diéu, que siés bon! Pèr lou faire sourti, es la buteto! En estènt, veses, que siéu l'ami di biòu e lou patroun di toucadou, iéu trève la Camargo, Arle, Bèu-Caire, Tarascoun, Nîmes, etc.. counèisse aquéu pople, e sabe ounte ié prus e coume lou fan prene... Tè! vas vèire.

D'aquéu moumen, voulastrejavo peraqui un vau d'ange boufarèu.

- Pichot! ié fai sant Lu, hst! hst!

Lis angeloun davalon.

- Anas-vous-en de cauto-cauto foro dóu paradis, e quand sarés davans la porto, passarés en courrènt e cridarés:

- Li biòu! Li biòu!

Ço que fan lis angeloun. Sorton dóu paradis, e coume soun davans la porto, s'abrivon en cridant:

- Li biòu! li biòu! oh! tè! oh! tè! li ferre!

Jarjaio, moun bon Diéu, se reviro esperluca!

- Hoi! tron de goi! mai eici fan courre li biòu! dis, abrivo!

E se lanço vers la porto coume un fouletoun, e sort, paure bedigas! dóu paradis.

Sant Pèire vitamen barro e pestello, e boutant pièi la tèsto au fenestroun!

- Eh bèn! Jarjaio, ié dis en galejant, coume te troves, aro!

- Oh! replica Jarjaio, es egau! se fuguèsse li biòu, auriéu pas regreta ma part de paradis.

E acò di, cabusso, de mourre-bourdoun, dins lou garagai.

1864.

F. MISTRAL



Niço de Prouvènço

Nosto ciéuta de Niço, patriò de Garibaldi, que ié nasquè 'n 1807 (epoco mounte Niço èro de l'Empèri francés), a inagura, lou 3 d'outobre, uno estatuo au generau di patrioto de l'Itàli. Garibaldi a counsacra tóuti lis estrambord de soun amo erouïco à la liberacioun, à l'unificacioun de la terro italiano. Mai en 1870, counvida que fuguè pèr un de si coumpan de guerro, lou dóutour Bordone, d'Avignoun, à veni nous ajuda, Garibaldi, subran, quand tóuti nous lachavon, venguè coumbatre pèr la Françò. Lou mounumen que Niço dreisso vuei à soun Pepin (Pepin, demenutiéu de Jousè,

Jousepin) coume li Niçard apellon soun valerous coumpatrioto, a dounc eici en Franço, dins sa viro natalo, sa naturalo resoun d'estre autant que l'aflat pouplàri qu'acoumpagnè toujour soun noum.

Èro dounc touto lèsto l'óucasioun, pas verai? pèr, emé courtesié, au noum di souveni latin, au noum di souveni courau, faire uno fèsto entre vesin e cauciga souto li pèd la marrido erbo tracho pèr la Triplo Alianço.

En presènci de nosto escadro e di representant óuficiau di dos nacioun, dóu menistre Rouvier e dóu generau Canzio, la fèsto, fau lou dire, s'es facho coume se dèu e à l'ounour de tòuti.

Mai n'a pas dependu de quauqui poulitique jaire se tout acò, à Niço, s'es passa dignamen. N'a-ti pas faugu vèire dins uno fueio piemounteso, la *Gazeto de Turin*, e dins li papafard dóu *Pensiero de Niço*, 'questo pretencioun que tubo: la revendicacioun e lou retour de Niço au reiaume italian!

Mai que devèn alor lou tratat de Turin (24 de mai de 1860) ounte lou rèi de Sardegno coundentiguè la reunioun de la Savoio e de Niço, à l'Empèri francés, en renounciant pèr éu e tòuti si sucessour à si dre sus aquéli terraire? Tratat signa, se voulès bèn, pèr Cavour e Farini, e Talleyrand e Benedetti, mai signa subre-tout pèr lou sang di Francés que leissèron sis os à Magenta e à Solferino, au benefice de l'Itàli!

Mai alor que significo aquéu libre sufrage dis eleitor de Niço que, lou 15 d'Abriéu de 1860, se prounounciè triounfalamen pèr 25.843 voues contro 160, en favour dóu retour à la maire-patriò?

E s'an, li pouliticaire, soun di e soun desdi, se volon, nòsti vesin, se basa sus l'istòri e li lèi de naturo pèr establi e esclargi la naciounalita niçardo, eh bèn! eisaminen, l'istòri à la man e la naturo en visto, l'óurigino, lou passat, l'emparentamen de Niço.

Niço, foundedo pèr li Grè de Marsiho, èro, au tèms di Rouman, déjà counsiderado coume de la Prouvènço. Au libre IV de sa Geografio, Estraboun dis fort bèn: *Nicæa in Massiliensium jure permanet, et Provinciæ nimirum existit.*

Quouro tengudo, quouro perdudo pèr nòsti Comte prouvençau; pièi republico independènto, de-longo en guerro contro Gèno qu'aurié vougu agué pèr frountiero lou Var; pièi se dounant à la Savoio (païs de raço franceso), Niço, de quau que fuguèsse, a toujour ressouri de la justiço d'Ais. E neste rèi Reinié, que sabié bèn ço qu'èro siéu, en 1464, faguè faire soumacioun à l'Oustau de Savoio de ié la restituï. Mai la voulès plus bello? Lou Comte de Cavour, lou 26 de Mars 1860, à la tribuno dóu parlamen sarde, se geinè pas pèr declara que lou Coumtat de Niço noun avié jamai fa partido de l'Itàli.

— Lou Coumtat de Niço, disié Cavour, acò 's uno prouvinço naturalamen franceso. Uno loucucioun pouplàri demostro bèn acò d'aqui: aquéu païs se noumavo, sabès

coume? La Franço rustico. Aurié-ti supourta, uno prouvinço italiano, d'estre apelado ansin pendènt de siècle?

Lou celèbre ouratour ajustavo peréu:

— Pèr coustata la naciounalita d'un pople, sufis de regarda çò que se passo e çò que n'es. Eh bèn! avèn dos Niço dins lou reiaume de Sardegno; uno en Piemount que se designo pèr Niço de Mount-Ferrat, uno autre eila vers la mar, que tóuti, dins nosto jouinesso, avian pèr abitudo d'apela Niço de Prouvènço. Cresès dounc que, se Niço éro italiano realamen, aquelo loucucioun se sarié acreditado? Nàni, de tout segur.

Aro lou quicho-clau de tutto aquelo discussioun es lou parla de Niço, qu'es, i'a que de l'entèndre, un dialèite prouvençau.

— Lou lengage niçard, disié peréu Cavour au parlamen de Piemount, es à pau près aquéu de Grasso, de Touloun, de Marsiho. Lou chanjamen de lengo n'a liò qu'à Ventimihi. Countèste pas qu'à Niço li gènt d'educacioun noun sachon l'italian: mai es lou prouvençau e lou francés que parlon dins la vido ourdinàri.

Tóuti li filoulogue, e entre téoti lou decan de l'Acadèmi de Niço, M. Leandre Sardou, soun d'accord aqui-dessus. Tóuti li pouèto loucau, o pèr miés dire naciounau, de Niço, despiè Ramoun Feraut, l'autour de *la Vida de sant Honorat*, jusqu'à Jousè Rancher, l'autour de la Nemaïda, an counfessa escriéure un dialèite prouvençau. E quand, aquest mes d'Avoust, li felibre, en plen Niço, an prouclama publicamen lis óurigino prouvençalo e pèr counsequènt franceso de la ciéuta de Niço, lou pople a tabasa di man.

Memamen Moussu Beri, l'edile qu'à la coumuno reçaupié li felibre au noum de la ciéuta:

— Niço, diguè, n'es pas, coume lou creson, la fin de la Prouvènço; n'es bèn pulèu la tèsto, cap de Prouvènço, coume a 'scri Mistral dins sa Rèino Jano e coume autre-tèms l'apelavon.

Anen, li journalisto de la peninsulo bello, qu'avès mai d'iue que de pango, *Gazeto de Turin, Pensiero e tutti quanti*, leissas un pau esta, au noum de Garibaldi que vous avèn douna, neste poulit Countat de Niço, que i'a cènt an que se ié canto:

*A Vilo-Franco,
Au fort de Mount-Auban,
Niço la blanco,
Volon èstre Franc.*

E que dirias se li Provençau vous reclamavon, éli, aquelo courouno de Naple que s'èron counquistado au tèms de si Comte Anjouvin? Vesès dounc pas que n'i'a pèr rire!

Leissen, leissen li pople se chausi, se traça, se cava éli-même soun pendènt naciounau. Niço a proun de soulèu, Niço a pas de besoun que degun ié fague lume; e,

boutas, saup de cor que, mignoto de la Franço, elo a tout à gagna de demoura franceso.



Aiòli n° 29 – 17 d'óutobre 1891

Mikado

La Rèino Sabo

Quand lou rèi Salamoun veguè la rèino Sabo
Ié faire lou bèu-bèu, negro coume un carboun,
Dison que batié fre: mai pèr lou metre en sabo,
Elo dóu Mikadò ié passè lou saboun.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



La Creacioun dóu mounde

Veici mai un travai que n'espantara de bèu, *La Creacioun du Mounde*, de Don Savié de Fourviero, un remarcable óubrage de vulgarisacioun cousmoulougico e religioso, tratant li questioun li plus auto en uno lengo magnifico que noun se trovo autre que noste prouvençau vivènt.

A chivau blasfema, lou péu lusis.

Au-mai lou nègon e renègon, aquéu sacre prouvençau, au-mai jito e rejito de sagato gaiardo.

Disien pas que nosto lengo èro incapabلو d'abourda li sujet aut, lis envestigacioun scientifico, lis especulacioun de la metafísico, de la filousoufio, de la teoulougio, emai de tout ço que voudrés? Eh! bèn, veici un recuei de counferènci resplendènto, escricho en prouvençau escrèt, à l'usage dóu pople de Prouvènço tout en raço, autant dis ignourènt que di letru e saberu, un recuei de counferènci sus li proublèmo li plus

grèu de l'esperit uman, sobre lis óurigino de la boulo dóu mounde, sobre li meraviho de la terro e dóu cèu.

Disien pas que la lengo triado di felibre n'èro pas aquelo dóu pople? qu'èro fourjado pèr caprice, qu'èro arcaïco, escabissouso, e pas coumpresso de la foulo? Disien pas tourna mai que lou parla dóu Rose èro tout diferènt, tout autre qu'aquéu de Marsiho, e que vuei, d'uno vilo à l'autro, li gènt de la Prouvènço avien de peno pèr s'entèndre? Eh! bèn, vaqui de pajo escricho dins l'estile lou mai pur, lou mai requist de nosto Reneissènço, e que, dicho en plen Marsiho, dins la glèiso de Sant-Laurèns, la parròqui di Sant-Janen, au quartié vièi, ounte es angra lou franc lengage marsihés, an fa, un mes de tèms, courre e s'esquicha lou mounde autour de la cadiero de l'elouquènt paire blanc! N'en voulèn cita uno, d'aquéli pajo dóutrinalo, aquelo qu'espandis lou tablèu de la Mar:

La vaqui dounc, la mar, la vasto mar qu'emplis di quatre part tres de la surfaci dóu globe. Oh! coume es bello! Au jour tresen, óocupavo encaro mai de large, e li countinènt se trouvavon mai estré qu'à l'ouro de vuei. Dóumaci, anés pas vous crèire que la separacioun dis aigo d'emé la terro se siegue facho subran, à la segoundo. Nàni! La mar a cava pau à pau soun lié, a pau à pau alargi si bord; e Diéu, dins la longo di siècle, a pacientamen decoupa coume de franjo, sus l'azur de si gourg, lis isclos, li tourado, li cap e li calanc; a fourma plan-plan, majestuousamen li countinènt que ié servon de bàrri, disènt: - Noun li trespassaras.

E la mar es estado facho; e Diéu, nous dis Mouïse, a vist qu'èro bono.

Ah! segur! Se voulès studia 'mé iéu lou mecanisme de sis oundo, dirés coume Diéu que la mar es uno bono e bello causo.

Bessai vous estouno, Fraire e Sorre, qu'à prepaus d'un mouloun d'aigo ansin vèngue iéu vous parla de mecanisme. E pamens es coume acò, la mar se trovo soumesso à dos lèi ounte trelusis lou poudé dóu divin Mecanician, lèi amirable que lis apellon la lèi dóu boulegamen e la lèi de l'evapouracioun.

La mar, boulego que boulegaras! es de-countùnio en mouvemen. L'oundado aqui seguis l'oundado; es de mounto-davallo à l'infini, e de flot gounfle e de brès d'aigo, e de revou e de risènt, en un petejamen d'escumo, em' un chafaret que n'an ges de pauso. Remercien lou Bon Dieu qu'acò siegue ansin, car se lis aigo de la mar restavon inmoubilo, devendrien uno palun inmènso, un orre pourridié qu'empouisounarié tutto la terro. Diéu, poudèn lou dire e lou redire, a tout fa em' un biais adourable cercant de-longo lou bèn-èstre de si creaturo; ista siau e mut davans tòuti li marco de sa bounta!... La mar es dounc dins un eterne boulegamen. Sènso parla di ventoulas, di brefounié de levant o de mistrau que tèms en tèms la fouitejon, la bourroulon e la gafouion, i'a dos causo qu'agisson sus elo d'uno maniero reguliero, vole dire escoutas bèn eiçò, la pleno e pièi li courrènt.

Qu'es acò, la pleno? me dirait li francihot. Es un terme marin que vai avé soun esplicacioun. Dous cop pèr jour, saubrés, la mar mounto, e dous cop s'abaïsso. Souto l'atiramen dóu soulèu e subre-tout de la luno, sis aigo fan li marejòu, em' acò se gounflon e lou gounflamen vai en creissènt. Vaqui çò que s'apello la pleno. I'a la pleno, dison li Prouvençau, que i'a souberno, dison li Gascoun. *La marée monte*, dison li Franchimand. Pendènt siès ouro de tèms, lis aigo de la mar, en se gounflant, inoundon lou ribeirés, s'engorgon à la bouco di flùvi; d'ounte vèn lou prouvèrbi

marin: la pleno fai regounfla lou Rose dous cop pèr jour. Quand se capito à l'aussado vougudo, la mar rèsto aqui, dirias, inmoubilo, l'afaire d'un quart d'ouro; em' acò, piè, plan-plan s'abaïsso e se retiro liuen di plajo, mai pendènt siès ouro de tèms. Lou gounflamen dis aigo s'apello lou flus e lou desgounflamen s'apello lou refus. Ansin la pleno, vesès, se coumpauso de dous mouvemen: l'un de mountado, qu'acò 's lou flus, l'autre de davalado, qu'acò 's lou reflus. A l'epoco que la luno es nouvello e peréu quand treluco, la pleno es mai counsiderablo, e la mar fai alor si gràndis ausso.

*O sànti meraviho de moun Diéu
O bello obro de prevesènço e de sagesso!*

Regardas quinto precisioun dins lou founciounamen d'aquel amirable mecanisme! Se l'atiramen de la luno e dóu soulèu èro trop fort, la mar desboundarié, ferouno, e, malur! la terro sarié lèu ennegado; se l'atiramen èro mens fort, jamai de la vido ié sarié pouossible d'aussa 'n moulounas d'aigo coume la mar. Quau douna au soulèu em' à la luno just-e-just la forço d'atiramen que falié, ni mai ni mens? Ah! noste esperit se gandis peramount vers vous, o moun Diéu, e nosto bouco crido: — Es vous, Eterno Sagesso, vous que mouvès ansin la vasto, mar! Soun amirabلو li pleno de la mar! Sias encaro mai amirabلو, vous, pereilamout. *Mirabiles elationes maris, mirabilis in altis Dominus.*

Se coumpren qu'aquéu grand lengage ague entousiasma li bràvi Sant-Janen que l'an ausi clanti e que Don Savié de Fourviero siegue à Marsiho rapela pèr reprene bèn lèu dins la glèiso de Sant-Laurèns si predicanço prouvençalo.

E pèr douna 'no idèio de l'empressioun qu'an leissa, dins lou pople de Marsiho, aquéli counferènci sus la Creacioun dóu Mounde, veici ço que trouvan dins uno letro escricho pèr uno bravo marsiheso:

Éro au tèms dóu Caremo passa. Un sero, intrèri dins la glèiso de Sant-Laurèns. Li avié 'n predicadou que prechavo en prouvençau. Prèni uno cadiero e vau m'assetà quàsi en fàci d'éu. Éro lou segound sero que prechavo. Bouen Diéu! coumo l'aguèri ausi uno minuto, diguèri à ma vesino:

- Mai es un pouèto qu'entèndi! Li a qu'un petenvia dei Muso que pòu faire de tant bèu sermoun!

Intràvi dins un autre mounde. Tóutei lei paraulo que disié èron tant flourido, tant suavo, tant meloudiouso, que me brulavon tout lou sang. Moun couer batié à n'en creba. Èro la proumiero fes que sentièu tout ço qu'a de bèn nouesto lengo prouvençalo. Anèri prèsque en tóutei lei sermoun: leissàvi l'oustau barco-à-travès pèr courre ei counferènci sus la Creacioun dóu Mounde.

GUI DE MOUNT-PAVOUN.



Lou cadarau de Marsiho

Marsiho, uno bono fes, vai alarga, pèr s'assani, un bèu mouloun de milioun. Dins soun discours prouvençau i felibre de Paris, M. lou Maire Baret disié, aquest mes d'avoust:

- Anan faire souto la vilo un grand pàti ounet Marsiho jitara sei pourcarié, pèr leis adurre à la mar. Aquéu valat meirau, ounet vendran toumba lis ouide e li coundu de tòuti li carriero de la vilasso prouençalo, se vai entamena au pulèu. Cinq menistre dóu Gouvèr, MM. de Freycinet, Constans, Rouvier, Júli Roche e Ives Guyot, soun vengu de Paris assista, lou 8 d'óutobre, au proumié cop de trencò pèr durbi lou cadarau. Lou règne di passo-res, di tineto e di jarroun, di quèli e di berenguiero, qu'a fa, tant d'an, li freto di vièi rimaire marsihés, vai à la longo prene fin.

*Autre-fes, cadenoun, de-long d'uno murao,
Rabaiavias subran vint coufin de mouscaio;
De tout caire s'auvié: - Passo res? i'a degun?
E la dobo souvènt vous couifavo quaucun.
Se voulias rebeca, subran sus la figuro
Vous fasien lou presènt de la refrescaduro.
Que Marsiho èro bello an mitan dei lagas
Ero alor l'àgi d'or dei rabaio-merdas.
Ven souvèn pas, Bouquet, quand de-long nouéstei bàrri
De cènt particulié vesias lei tafanàri?
Aqui l'avié de gènt, de tòutei lei façoun,
Que, tout en fènt tuba, fasien sei pastissoun.*

(P. BELLOT, Jan dei peto.)

Nòsti réire, coume vesès, parlavon coume sant Pau, emé la bouco duberto. E Zola, qu'es un Pau d'à-z-Ais, quand s'es mes de la partido, n'a pas tòuti enventa lis audàci dóu mestié.

Soulamen li menistre, qu'èron vengu figura à l'inaguracioun dóu Cadarau de Marsiho, garçaran, es de crèire, un souveni radicau de soun pelerinage. Li darrié passa-res de l'incoustànci pouplàri, fa de bramado e de siblet, i'an espousca dessus, pauras! Mai que voulès! es-ti pas la modo, en carriero de Roumo, de sibla li pelerin!

MÈSTE FRANC



Aiòli n° 30 – 27 d'óutobre 1891

Mikado

La vióuleto

Moudèsto dins moun trau, moudèsto es ma coulour,
Iéu, franco d'ambicioun, m'amate souto l'erbo...
Mai, se dóu Mikadò poudiéu avé l'oudour,
La mai umblo di flour
Sarié la mai superbo.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Lis Aliscamp

Au levant d'Arle, aqui mounte i'a vuei lis ataié dóu camin de ferre, autre-tèms i'avié 'no auturo qu'apelavon lis Aliscamp. Èro lou cementèri d'Arle. E desempièi qu'Arle èro Arle, aclapavon li mort aqui.

D'aquéu grand cementèri se parlavo pèr tout lou mounde, car, pèr entèndre dire lis ancians Arlaten, Noste Segnour éu-même i'èro vengu signa. Au tèms que sant Trefume èro evesque dins Arle, dison que mandè dire à tóuti lis evesque de Prouvènço e de Gaulo de veni benesi em' éu lis Aliscamp. Quand lis evesque ié fuguèron acampa, degun d'éli vouguè, pèr esperit d'umelita, faire la ceremounié ni jita l'aigo-signado.

Mai alor Jèsu-Crist apareiguè 'n persouno, e plegant li geinoui, enterin que dins l'èr s'entendien canta lis Ange, benesiguè éu-même lou cementèri di Crestian... E mounte lou bon Dieu, dison, s'ageinouiè, la roco restè marcado, e se ié bastiguè plus tard uno capello qu'apelavon, quand i'èro, la capello de la Geinouiado.

De capello o de glèiso, aqui dins lis Aliscamp, se n'i'en coumtavo belèu trento. De mounumen de tutto merço, de toumbo, de sepucré, de mausoulèu, de cenoutàfi, de vas de pèiro o de mabre, clafi de gravaduro e d'escrincladuro, n'i'avié de milo emai de milo, talamen que lou Dante, dins soun Infèr, n'en parlo coume de quaucarèn d'espetaclous:

*Si come ad Arli, ove 'l Rodano stagna,
Fanno i sepolcri tutto 'l loco varo...*

E l'Ariosto dis coume éu, dins soun *Rouland furious*:

*Presse ad Arli, ovel Rodano stagna,
Piena di sepolture è la campagna.*

Lou troubaire Ramoun Feraud, aquéu qu'a escri la vido de sant Ounourat, nous mostro lou sant evesque, un jour de guerro civilo, acampant lis Arlaten dins aquéu claus celebre e li fasent embrassa sus li cros de si paire:

*Als vases d'Aliscamps,
Aqui se fey l'acamps.*

Dounc, li mort s'empieleron dins aquéu cementèri douz milo an à-de-rèng, li mort li plus ilustre, li rèi, lis archevesque, li grand baroun, li conse, noun soulamen de la terro d'Arle, mai de tout lou Miejour, e sobre-tout de touto la ribiero de Rose. Tóuti aquéli que poudien, voulien èstre enterra dins aquelo santo terro, ounte èron enseveli d'innouembràbli sant e santo, ounte Noste Segnour èro vengu s'ageinouia, e mounte, dins la niue, l'on entendié lou cant dis Ange. Se cresíe même que lou Diable n'avié ges de poudé sus li cors dis Aliscamp.

Tambèn li vilo que ribejon lou Rose avien pres la coustumo de bandi sus lou flume li mort que voulien èstre enterra is Aliscamp, en metènt sus la caisso l'argènt pèr l'enterramen, que s'apelavo dre de mourtalage, e li caisso de mort davalavon à-n-Arle au fiéu de l'aigo... Quand li marinié dóu Rose vesien passa sus l'aigo uno d'aquelei caisso, fasien lou signe de la crous e disien devoutamen un *requiescant in pace*. E li caisso de mort arribavon toujour en Arle sènsa auvàri.

I'a qu'uno fes... Veici, ma fe, ço que raconto lou Grand Marescau d'Arle, Gervai de Tilbury, qu'afourtis agué vist la causo:

Èro à Bèu-Caire, dins lou tèms de la fiero. Quàuqui droulas dóu barcarés aguènt vist uno caisso que davalavo ansin, la venguèron arresta pèr ié leva l'argènt que pourtavo dessus, e s'ana diverti. Mai quau vous a pas di que la caisso de mort vouguè plus, de ges de modo, countunia soun camin! Aguèron bèu se metre en aio pèr la buta vers lou courrènt: fasié que virouia toujour au même rode, coume dins un revòu, e voulie pas se leva d'aqui. La justico à la fin dessoutè lou mal-adoubat, puniguè severamen aquéu libertin, e faguè tourna metre sus la caisso dóu mort l'argènt dóu mourtalage. Mai pas pulèu l'argènt fuguè sus l'atahut que, prenènt d'esperéu lou fiéu de l'aigo, lou mort se gandiguè tranquilamen à la desciso, e arribè en Arle, is iue vesènt dóu pople que l'esperavo sus lou port, e que cridavo miracle e rendié graci à Diéu.

Mai lou tèms aplano tout. D'aqueéis Aliscamp, tant venera pèr nòsti rèire, tant celebre à bèn liuen pèr si legèndo e si mistèri, d'aqueéis Aliscamp ounte Coustantin lou Grand avié vist dins lou cèu trelusi la Santo crous em' aquésti paraulo: *Vincras pèr aquéu signe!*, d'aqueéis Aliscamp ounte Guihèn dóu Court-Nas, lou famous comte d'Aurenjo, dins uno orro bataio, avié chapla li Sarrasin, d'aquelei catacoumbo ounte èron vengu jaire lou paladin Rouland emé si coumpagnoun de guerro, d'aqueleo vasto

necroupòli ounete poumpousamen tant de generacioun avien amoulonna si glòri e sis os, n'en rèsto vuei qu'un pau de pousso, qu'un pelagnas de rouino, estraiado eilavau souto li bàrri d'Arle!

Quand anarés en Arle, enfournas-vous, s'avès lesi, dins uno draio founso qu'es au levant di Lisso. Davalares plan-plan entre dos lèio de piboulo; pièi tout-d'un-cop vous trouvarés dins uno andano estranjo, entre dos lòngui renguiero de pielo mourtuàri emé si curbecù badant; de liuen en liuen veires quâuqui vièii capeleto (entre autre, aquelo di Pourcelet em' aquelo dóu Duèl), pièi lou toumbèu di Conse d'Arle que mouriguèron de la pèsto pèr soun devouamen, enfin, au bout, la glèiso antico e à mita rouinado de Sant-Ounourat. Acò 's tout çò que soubro, ai! las! dis Aliscamp, *Elysii Campi*, lou Reiaume dis Oumbro de l'ancian paganisme, la Santo-Repausolo dóu vièi crestianisme, acò 's tout çò que soubro! emé la malancounié que vous gagno lou cor, de vèire s'avalì tant miserablamen li remembranço mai sacrado, li mounumen de tout un pople, e li vans escors de l'ome pèr se traire de l'óublid.

F. MISTRAL.



Aiòli n° 31 – 7 de novèembre 1891

Mikado

La femo de Putifar

En se triant li niero, un matin, Artemiso:

- Moun saboun Mikadò, fai ansin à Jousè.

Mai éu, tout vergougnous de la vèire en camiso,

En plant, pecaire, la leissè.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.

Se vènd dins tòuti li bons oustau.



L'universita Prouvençalo

Proun causo, a di Ouràci, que soun toumbado en frun, li veiren un jour renaisse.

Au Menistèri de l'Estrucioun Publico, i'a 'n bèu proujèt en couvadou: es de rèndre la vido à-aquéli grand cors d'ensignamen superieur qu'autre-tèms, dins li prouvinço, souto lou noum d'Universita, èron de fougau d'estudi, de cèntre de vido inteleitualo, mantenènt la jouinesso dins l'amour dóu païs, mantenènt lou païs dins l'ourguei de sa glòri, dins l'amour de si tradicioun.

Lou Gouvèr sèmblo enfin coumprene ço que, despièi long-tèms, esclatavo is iue de tòuti: es que Paris, à forço de voulé tout faire siéu, finis pèr creba dins sa pèu, dóu tèms que la prouvinço, qu'es en definitivo la maire de la raço, toujour que mai s'abeno, se desmesoulo e s'entenèbro, en mandant amoundaut la flour de soun jouvènt e de sis inteligènço, que la plus-part revènon plus. Di Faculta de prouvinço, pàuri pichòti sucursalo de l'ensignamen parisien, sènsa la mendro independènci o persounalita, autant vau n'en rèn dire, car van, tòuti li jour, s'anequelissènt que mai e mourènt fauto d'escoulan.

N'es pas ansin à l'estrangié, ounte lis universita de Barcilouno, de Salamanco, de Couïmbro, de Boulogno, d'Oxford e de Cambridge, de Heidelberg, de Leipzig, de Fribourg e de Halle, de Gand emé de Liège, de Lèido e de Grouningo, de Copenago, d'Edimbourg, de Budapest, de Prago, de Berno e de Zuri, d'Upsal e de Helsingfors, sènsa nouma 'no sequèlo d'autro, vivon coume autre-tèms de sa vido vidanto e de si ressourso propre, emé de moulounado d'estudiant arderous, e acò dins de vilo qu'an defes tout-au-mai de 15 à 20.000 amo.

Es ansin que flourissen, à tèms passa, dins la Prouvènço, pèr parla que de nous-autre, lis Universita d'Ais, d'Avignoun, d'Aurenjo, d'Avignoun en particulié, que lou galoi pouèto Antonius Rena n'a depinta la bragardiso dins sa macarrounado *De Gentilessiis Instudiantium*, que quauque jour, dins l'Aiòli, n'en dounaren la traducioun, pèr moustra 'n pau li foulastrado d'aquéli bòni-voio d'estudiant prouvençau.

Lou Gouvernamen, disian, laisso dounc espera que veiren restabli lis Universita: lou Menistre de l'Estrucioun Publico l'a claramen fa entèndre dins lou discours que prounounciè, l'an passa, à Mount-Pelié, pèr la celebracioun dóu sieisen Centenari de l'Universita d'aquelo vilo.

— *Pour qu'une Université soit constituée, diguè M. Bourgeois, il sera nécessaire que certaines conditions se rencontrent; que plusieurs Facultés existent côté à côté, non seulement prospères, mais en plein essor et prêtes à trouver dans leur association un développement nouveau. Comme à la majorité d'un homme la loi lui reconnaît les droits du citoyen, de même, lorsque le titre d'Université sera conféré à un groupe d'établissements, l'Etat ne créera pas cette Université, il en reconnaîtra l'existence.*

Emai la lèi fugue pas voutado, se pòu, en counsequènci, counsidera lou group di Faculta de Mount-pelié (Medecino, Bèlli-Letro, Sciènci e Dre) coume coustituï en Universita, aguènt soun counsèu generau e sa persounalita civilo, soun independènci scientifico, poudènt reçaupre de legat e desvouloupa soun acioun segound si visto e soun mitan.

Souto aquelo auro liberalo, li grand vilo de Franço, au Nord coume au Miejour, se soun tout-d'un-tèms boulegado pèr deveni chascuno un grand cèntral d'estudi; e Marsiho, entre tòuti, brigo l'ounour d'estre lou sèti de l'Universita prouvençalo. E pèr acò, pèr coumpleta lou cors d'ensignamen que ié sarié necite, Marsiho, i'a quàuquis an, demandè à l'Estat la creacioun aqui d'uno Faculta medicalo. Fasié valé, pèr si resoun, li 400.000 amo de sa poupoplacioun, li malautié de tout meno e li malaut de tout païs que la navegacioun de-longo ié carrejo, que sabe ieu! Rèn ié faguè: l'Estat acourdè à Toulouso la Faculta de Medecino que Marsiho voulié.

La ciéuta fouceienco semoundeguè alor de paga elo soulo li frèrs e li despènso que necessitarié l'establimen d'aquele escolo, e óufrissié au Gouvèr, pèr ié louja la Faculta, lou Palais dóu Farot.

Mount-Pelié, que chaurihavo, redoutant, se coumpren, que lis estudiant de Prouvènço ié faguèsson lou pèd-de-porc, se meteguè subran à crida coume un aiglo que i'anarien touca sis iòu. Li conseié municipau, li deputa, li proufessour, tout acò faguè vejaire de douna sa demessioun. Se menacè lou Gouvèr d'uno grèvo generalo. Semblavo, acò, lou conte que ma grand nous fasié:

*La niero que s'es ennegado!
Lou pesou que l'a tant plourado!
La porto s'es desgounfounado!
Lou pijoun s'es derraba sa bello co!
La font s'es agoutado!
L'ome s'es jita au còu de soun chivau!
La femo a tra sa pasto au porc!
Lou fournié s'es larda sa palo dins lou quiéu!*

Talamen que lou Gouvèr, parèis, s'es douna pòu, e, d'après ço que se murmuro, refusarié d'autourisa la vilo de Marsiho à crea de si denié sa Faculta de Medecino. I'a douc plus qu'uno causo. Es que li Marsihés, coume simpli particulié, s'assòcion entre éli pèr acioun o quirat, coume quand se coustruis un bastimen de mar, e qu'establigon à si frèrs la Faculta que i'es necito. Li Mount-pelieren, fau pas ié leva soun dre, an moustra dins aquel afaire un fougous patrioutisme que nous dèu servi d'eissèmple. Riche e paure, blanc e rouge, fasènt amudi si garrouio e noun counsiderant que l'interès de la ciéuta, soun esta tòuti d'un acord, e an emplega tout lou poussible pèr manteni de pèd e d'ounglo l'empèri de sa vièjo e glouriouso Escolo.

E Marsiho, uno vilo richo coume la mar, la segoundo de Franço, la proumiero dóu Miejour, la darso courounello de la Mediterragno, que fai plòure, an pèr an, dins li

caisso de l'Estat, 60 milioun rèn que de dre de douano, pèr-ço-que lou Gouvèr ié refusarié lou dre d'ourganisa à sa pourtado un cors d'ensignamen digne de sa grandour, recularié e calarié?

Sarié-ti impoussible de faire dins Marsiho ço que fan à Toulouso, ço que fan à Bourdèus, ço que fan sobre-tout dins li vilo d'Anglo-Terro, voulèn dire de crea, pèr souscripcióun patrioutico, li cadiero de sciènci que Marsiho ambiciouno pèr estruire sis enfant?

Es que n'avèn pas vist, l'an passa, dins li journau, qu'un simple ciéutadan, alin en Americo, nous souvèn plus dins quinto vilo, avié founda à si frèr uno bello Universita, bastissènt éu soulet tóuti li loujamen, creant li couleicioun e la biblioutèco, e doutant e pagant tóuti li proufessour?

Es que sarié perduto, à Marsiho, la meno d'aquéu grand Roux de Corso, que tout soulet, de soun sicap, declaravo la guerro au rèi d'Anglo-Terro e ié fasié passa pèr iue si bastimen?

Noun, Marsiho calo pas; e quand aura istala sa Faculta de Medecino, lou Gouvèr, qu'es fa pèr acò, faudra bèn que la recounèigue: em' aquelo di Sciènci, que Marsiho a deja, e li dos Faculta, de Letro emé de Dre, que soun en vilo d'Ais, acò fara l'ensemble de l'aut ensignamen designa pèr lou noum d'Universita Prouvençalo.

Mai Marsiho, se vòu que ié rèndon justiço, fau qu'elo la rènde tambèn. E que se parle plus de traspourta en Canebiero la Faculta de Dre e aquelo di Letro, que fan de longo toco la vido e l'ournamen de nosto capitalo anciano, ounte soun mai que bèn en plaço, dins la calaumo coustumiero de la ciéuta de Sextius. A l'ouro d'ieu, fau mens de tems, pèr ana de Marsiho à-z-Ais, que pèr travessa 'n fiacre la vilo de Paris. E li proufessour d'Ais, i'es uno espacejado de veni, quand ié plais, coume fan souvèn, douna si cours en plen Marsiho.

Dounc, avans pèr la Prouvènço! Que resten pas en rèire dóu tems ounte Tacite apelavo *Marsiho sedem e magistrum studiorum*, lou sèti e la mestresso dis estudi. E quand auren aqui nosto Universita, pèr que fugue digno en plen de soun noum de prouvençalo, que se i'auboure uno cadiero pèr ensigna la lengo de nosto istòri e de nòsti Troubadou, coume n'i'a au-jour-d'uei à Mount-Pelié e à Paris, e dins quasimen tóuti lis Universita de l'estrange païs.



Lou machoutié

A prepaus de Sant-Martin, que fai jouga la canto-bruno e escambarla li bouto pèr li bon pipio-moust, es pas que noun agués tasta o dóu-mens ausi vanta lou Vin de Mariàni à la coco dóu Perou, la mai bounico di bevèndo pèr remounta l'estouma

(farmaciò Mariàni, boulevard Haussmann, 41, à Paris), couneigudo pèr tout lou mounde.

Lou brave Mariàni, pèr imourousi l'Aiòli, nous n'aguènt, l'autre jour, manda quàuqui boutiho, que sentien qu'embeimavon, veici, car fau tout dire, çò que l'avèn respoundu:

*Pèr béure, o Mariàni,
Aquéu bon restaura
Que s'es assaboura
Dins li souléu estràni,
Pèr béure, risoulet,
Toun vin de capitàni,
Esperaren pas, nàni,
D'avé l'estouma*

Mai M. Mariàni, voulènt douna li provo que soun vin de Coucagno es lou meiour di recounfort, publico pèr serò un album sobre-bèu ounte soun li coumplimen, la noutiço biografico e lou retra grava à l'aigo-fort pèr A. Lalauze, de tóuti li celèbre que se soun reviéuda emé soun vin delicious. Es aqui qu'avèn legi, dins la noutiço de Pau Areno, qu'es un groumandoun fini, aquesto galanto aneidoto qu'es relativo à soun grand.

Lou grand de l'ami Areno èro un di plus famous machoutié de Sisteroun. E quand vèn lou tèms di quiéu blanc, lou vesien de-countùni parti emé sa machoto, sa cabano sus l'esquino e soun brès à la man, pèr acassa li grasset. Mai fau que tout finigue. Lou vièi, un jour, toumbè malaut, e dóu man de la mort. Sa femo e sis enfant, sis sièis enfant, pecaire, èron autour dóu lié, que se descounoulavon. Mèste Areno, un moumen avans de faire li badai, mandè souna un de si vesin.

- Dèu èstre, aquest diguè, pèr me parla de sis enfant, que van èstre à la voulèio. Car lou vièi machoutié, coume tóuti li cassaire, avié manja, un après l'autre, si plus poulit tros de bèn, e leissavo sa famiho pas trop bèn dins sis afaire.

Quand lou vesin fuguè vers la pecouliero dóu lié:

- Escouto, ié faguè lou paure vièi Areno, te recoumande ma machoto... Agues n'en siuen au-mens!

E, l'amo en repaus, pecaire, virè la tèsto e mouriguè.

F. M.



Aiòli n° 32 – 17 de novèmbre 1891

Mikado

Lou trignoun

Que dison li campano emé soun din-dan-boun?
Dison: lou Mikadò, qu'es la flour di saboun,
Farié deveni blanc lou vèntré d'un darboun.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Aiòli n° 33 – 27 de novèmbre 1891

Mikado

Lou saboun di cat

Li cat de Franço emai d'Espagno
Se fardon emé d'escupagno:
Se couneissien lou Mikadò,
Se fardarien plus qu'em' acò.

Fabricant: Fèlis Eydoux – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Li mocò

Lou 15 d'aquest mes, un óuficié superieur dóu port de Touloun, M. lou capitàni de fregato Benet, èro ana tira de plan pèr la defènso de la rado dins la mountagno de Coudoun, dóu coustat de Souliés. Èro abiha 'n civil; e coume s'envenié, lou vèspre, pèr prene lou trin, quatre sòudard en riboto, que n'i avié dous de bregadié de la cinquèimo coumpagnié d'oubrié de la marino, veici que l'agarriguèron, e n'i a un que ié cridè:

- *Si tu es mocò, tu ne passeras pas!*

Lou brave capitàni, vesènt qu'avié afaire en d'arquin empega, passavo soun camin, quand li quatre galavard ié toumbèron dessus, lou bateguèron, l'estrigoussèron, l'estramassèron pèr lou sòu; e s'estènt à la fin desbarrassa, coume pousquè, d'aquéli sàli galapian, éu se gandiguè à la garo ounte lis autre après venguèron, à soun tour, en ié cridant cènt soutiso.

Memamen ié levèron la sacoché ounte avié sis estramen d'estudi. Basto, uno abouminacioun. Mai en arribant à Touloun, li quatre sacamand, signala pèr M. Benet i gendarmo de la garo, fuguèron arresta e apprendran çò que n'en costo, meme en estènt sadou, d'ablasiga coume acò çò qu'apellan li Mocò.

Mocò, coume se saup, es uno espèci d'escais-noum bèn couneigu di gènt de nòsti port de mar. A Marsiho, dins lou tèms, sabèn pas se i'es encaro, i'avié 'n pichot bastimen qu'èro nouma Lou Mocò. Mai pèr li Prouvençau de l'interiour dóu païs merito un mot d'espliacioun.

Li marin de l'Oucean, que designan, nous-autre pèr lou noum de Pounentés e peréu de Quiéu de burre, apellan Mocò lis abitant dóu litourau de la Prouvènço. Veici perqué: li Prouvençau, quand soun en counversacioun, se servon à tout mouen de la counjouncioun *em' acò, em' acò o bèn 'm' acò* (coume n'i a que prounouncion), e d'aqui li Quiéu de burre, que ié coumprenon rèn, nous traton pèr mesprés e pèr escàfi de *mocò*.

Avèn meme ausi dire, en d'óuficié franchimand, que lou matelot *mocò* èro brutau e arrougant e gaire bèn disciplinable.

Sacreabiéu! s'aquéli de traco pounenteso soun civilisa dóu biais di quatre mariassas qu'an adouba coume acò lou capitàni Benet, es bèn lou cas de dire, ma fe, que lou peiròu mascaro la sartan.

MÈSTE FRANC.



Aiòli n° 34 – 7 de desèmbre 1891

Mikado

La bouito de Pandoro

En destapant sa bouito, es escri que Pandoro
Lachè tóuti li mau, coume un grouün de toro...
De quant vaudrié miés que i'aguèsse atrouva
Lou saboun Mikadò, pèr nous tóuti lava!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Lou fué de Diéu

Pèire Mazièro, de Marsiho, un fidèu calignaire de la lengo prouvençalo, qu'avié founda (1877) en coulabouracioun em' Antido Boyer (qu'alor s'apelavo Antòni), lou journau *Lou tron de l'èr*, vèn de rejougne, en bèu voulume si pouësio marsiheso. Acò s'apello *Lou fué de Diéu*: noun aquéu cremant que desrusco lis aubre e fendasclo li tourre, mai pulèu aquéu flo jouious e reviéudant, qu'autour dóu Cacho-fiò acampo e esgaiejo li bòni gènt dóu pople. Es bèn ço qu'esplico l'autour dins la prefaci de soun libre:

Ai rimeja, nous dis, leis empressien de moun proumier àgi au mitan d'aqueù galoi quartié Sant-Janen mounte siéu neissu, e mounte ai passa lou bèu tèms de moun enfanço: sus la placeto de Sant Laurèns, sus l'esplanado de la Tourreto e sus lou quèi, entre lei pescadou que venien, l'ivèr, tuba la pipò e si rescaufa au souléu, quàsi en faci de la Counsigno, davans la boutigo dóu cantoun de la carriero Maioussò, ounte moun paure paire vendié de musclau, de lènci, de palangroto, d'arret, de salabre, e touto meno d'artirai pèr la pesco. Ah! que prefum de pouësio dins aqueù quartié benesi! Aqui, lei carreiròu, dubert an ventoulet de la mar, emé sei valat que cascalejon au mitan, s'esperloungant vers lou port; e, tant leis oustau si sarron e s'apielon leis un sus leis autre, d'estànci en estànci, que tout-béu-just se lou céu blu aparèisse sus lou daut dóu tableu. Aqui lou pople ounèste travaio luen dóu brut dóu negòci, dins de masuro embrunido pèr lou tèms. Deis èstro pèndon leis arret qu'au tira dóu peiròu de la tencho; o bèn, sus de courdello que noumon tiro-vèni, soun estendu de linge en coulour que si balançon e si secon eis alenado deis aureto

marino. Adounc, bràvei gènt, en legissènt moun libre, veiresubre-tout, entre-mitan de quàuquei fantasié pouëtico, de pichóunei pinturo d'aquelo vido de pescadou, de peissouniero, de gateiròu, de batelié, e de tout aquéu brave pople Sant-Janen qu'a garda sa fe, seis us e soun lengàgi emé sa pureta proumiero.

Noun se poudié pas miés caraterisa lou founs e lou biais famihié d'aquéli pouësio, ditado pèr l'amour di causo pouplàri, espelido i risènt de la mar de Marsiho, e óudourouso d'augo, de quitran e d'aiòli.

Lou Fué de Diéu se clavo pèr un pouëmo en vue cant, *La grèvo dei bedò*, erouïdo bourlesco, farço de sacrestan, que pòu faire parèu emé la Nemaïda de Rancher, lou Niçard.

G. de M.



Lou nis dóu béulòli

Lis Areno de Nimes, sabès coume soun auto. Lou rèi de Zibo-Zoubo o de Pamparigousto me proumetrié, sa fiho emé dès milioun de louvidor dins soun faudau, que m'asardariéu pas de mounta sus la cimo e de ié farandouleja, coume uno fes faguè neste ami Pau Marietoun sus lou cresten dis Areno d'Arle. Rèn que de ié pensa, me sèmbla que siéu lourd e que cabusse, pataflòu, de tèsto proumiero, sus li calado, Eh! bèn, i'a Jan Reboul, l'ilustre boulengié de Nimes, que pèr tèms nous countavo eiçò.

Avié, dins sa jouinesso, couneigu 'n pichot drôle que pèr jouga, souvènti-fes, escalavo au bout dis Areno, galoupejavo piéi tout à l'entour dóu cengle, e fasié l'aubre dre emé la toumbareleto bèn sus lou releisset. Jujas un pau soun paire, quand vesié de causo ansin: soun amo, dóu paure ome, ié tenié pas d'un fiéu.

Li reprimendo, li voulado, rèn i'avançavo rèn.

Un jour que l'escamandroun fasié mai coume acò si pantoumino eilamoundaut, lou paire ié lampo après, aganto l'enfant pèr li pèd, e lou brandoulejant de tèsto-pouncho sus l'abime:

- Ié vendras mai sus lis Areno? ié cridè furious, ié vendras mai? ié vendras mai?

Mai lou pichot se revessino e ié respond emé sang-fla:

- Abeissas-me 'nca 'n pau, moun paire, enca 'n pauquet: vese un nis de béulòli qu'an li péu fouletin....

G. DE M.



Aiòli n° 35 – 17 de desèmbre 1891

Mikado

Plesi de Rèino

La rèino de Pamparigousto,
M'an afourti que se coundousto
A faire esquiha dins si man
Lou Mikadò tout escumant.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Emperaire Don Pedro

Don Pèire d'Alcantara, l'emperaire dóu Brasil, que vèn de mourir à Paris, èro un ami de nosto Franço, un oste de la Prouvènço, ouni souvènti-fes venié passa l'ivèr, à Cano, e un Sòci dóu Felibrige. I Jo Flourau de Carpentras d'aquest darrié mes de setèmbre, pèr temougna de l'interès que prenié au reviéure de la lengo prouvençalo, éu avié bèn vougu manda, coume s'es vist dins aquest journau, un estudi sus li cant prouvençau di Jusiòu, que ié vauguè de la jurado un grand Encartamen d'Ounour. En febrié de l'annado 1872, avié counvida à Marsiho l'autour éu-même de Mirèio, e s'èro fa metre au courrènt e dis idèio felibenco e dis obro prouducho pèr nosto reneissènço. Avié même douna pèr counsèu i felibre de noun se countenta de canta de bèu vers, mai, se voulien trachi, de se metre à la proso e i travai d'istòri.

Es dounc emé recouneissènço autant qu'emé veneracioun que saludan eici la memòri d'aqueù grand sage que, dintre soun long règne de quàsi 60 an (1831-1889), empleguè soun poudé à civilisa soun pople, à l'enanti vers lou prougrès, à ié douna de bòni lèi, à lou teni en pas e glòri, e que, se fuguè debaussa pèr un cop de revoulucioun, lou fuguè pèr avé abouli l'esclavage.

G. de M.



Lou cacho-fiò de l'Arsena

M. lou vice-amirau Prefèt Maritime de Touloun a decida que, segound l'usage, la vèio de Nouvè, aquest an, coume toujour, sara destribuï en tòuti lis óubrié de l'Arsena uno esclapo de bos de 20 kilò, pèr qu'aquéli bràvi gènt poscon pausa cacho-fiò en famiho à sis oustau. Tòuti nòsti coumplimen au Prefèt Maritime, que mantèn graciouslyen la tradicioun prouvençalo.

Aqui prengon eisèmple li moussu pretencious, li damo dóu pessu, li nouvèu riche, que, despièi quàuquis an, assajon d'entroudurre dins nòsti vilo de Prouvènço la modo angleso e alemando de l'Arbre de Noël: un aubre verd, que brulo pas, que fai ni braso ni belugo, un pourtadou de fanfarlucho

MÈSTE FRANC.



Aiòli n° 36 – 27 de desèmbre 1891

Mikado

Bon jour, bon an

Moussu Pierre Loti raconto qu'au Japoun
Lou prince Mikadò ié diguè: - Pierre, escouto
Dounaras, d'abord que Marsiho es sus ta routo,
Lou bonjour à-n-Eydoux que me fai moun saboun.

Fabricant: Fèlis Eydoux – Marsiho.
Se vènd dins tòuti li bons oustau.

© CIEL d'Oc – Febrié 2012